叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 逃跑(runaway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

逃跑(Runaway)
第1/1页

['rʌnəweɪ]
runaway
逃跑

逃跑

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən]
By **WILLIAM** **MORRISON**
经过 威廉 莫里森

威廉·莫里森

['heroʊɪzəm][ɪz] ['mɪrli] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti] — [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ten] — [ɪk'spɪriəns]
Heroism **is** **merely** **daring** **and** **ingenuity** **—** **at** **the** **age** **of** **ten** **—** **experience**
英雄主义 是 仅仅 大胆 和 独创性 — 在 这 年龄 的 十 — 经验
[kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] !
can **come** **later** **!**
能 来 之后 !

英雄主义不过是胆识和创造力——十岁的时候——经验可以以后再积累!

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated **by** **ASHMAN**
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ə; eɪ] [θɪn] [spek] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['vaɪzər] [pleɪt] [ænd; ənd] [gruː] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪstər][ænd; ənd]
A **thin** **speck** **appeared** **in** **the** **visor** **plate** **and** **grew** **with** **sinister** **and**
一个 薄的 斑点 出现 在 这 遮阳板 盘子 和 生长 和 险恶 和
['terɪfaɪɪŋ] [spiːd] .
terrifying **speed** **.**
恐怖 速度 .

面罩板上出现了一个细小的斑点，并以诡异而恐怖的速度迅速增大。

[bəːsts] [ʌv; əv] [fleɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rɑːkətɪŋ] ['speɪsʃɪp] ,
Bursts **of** **flame** **began** **to** **play** **around** **the** **rocketing** **spaceship** **,**
爆发 的 火焰 开始 到 玩 大约 这 火箭 飞船 ,

火箭般飞驰的飞船周围开始迸发出阵阵火焰，

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['hɜːrtl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn]
the **explosions** **hurtling** **it** **from** **side** **to** **side** **as** **it** **twisted** **and** **turned** **in**
这 爆炸 疾驰 它 从 边 到 边 作为 它 扭曲 和 转向 在
[ə; eɪ]['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
a **frantic** **effort** **to** **escape** **.**
一个 疯狂的 努力 到 逃脱 .

爆炸使它左右摇摆，它拼命扭动着身体试图逃脱。

[roʊg] ['roʊgən] , [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [lɪps] [kəm'prest] , [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] ['iːv(ə)l] [aɪz] ['nærəud] , [hɑːrt]
Rogue **Rogan** **,** **his** **vicious** **lips** **compressed** **,** **his** **glittering** **evil** **eyes** **narrowed** **,** **heart**
流氓 罗根 , 他的 恶毒 嘴唇 压缩 , 他的 闪闪发光 邪恶的 眼睛 范围缩小 , 心
['paʊndɪŋ] ,
pounding **,**
猛击 ,

罗格·罗根，他紧抿着恶狠狠的嘴唇，眯起他那双闪烁着邪恶光芒的眼睛，心脏怦怦直跳。

[nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
knew **that** **this** **was** **it** **.**
知道 那 这 曾是 它 .

我知道这就是结局了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [fɪrd] . . . .

This	was	the	day	of	retribution	,	he	had	so	long	feared	. . . .
这	曾是	这	天	的	报应	,	他	有	所以	长的	害怕	. . . .

这是他一直以来最害怕的报应之日……

" ['pleɪtoʊ] !

"	PLATO	!
"	柏拉图	!

"柏拉图!

" ['pleɪtoʊ] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][slɪd][ðə; ði] [bʊk] ['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

"	Plato	leaped	to	his	feet	and	slid	the	book	under	the	pillow	.
"	柏拉图	跳跃	到	他的	脚	和	滑行	这	书	在下面	这	枕头	.

柏拉图猛地站起身，把书塞到枕头底下。

[ðen] [hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] ['tekstbʊk] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][waɪd] .

Then	he	seized	a	textbook	at	random	,	and	opened	it	wide	.
然后	他	查获	一个	教科书	在	随机的	,	和	打开	它	宽的	.

然后他随意拿起一本教科书，摊开来看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][prɪnt] ,

His	eyes	fastened	themselves	to	the	print	,
他的	眼睛	系紧	他们自己	到	这	打印	,

他的目光被那幅版画牢牢吸引住了。

['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːnɪŋləs] [wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

seizing	upon	the	meaningless	words	as	if	they	would	save	him	from	a
抓住	之上	这	无意义的	字	作为	如果	他们	会	节省	他	从	一个

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt] [roʊg] ['roʊgən][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tuː; tə] [fɪr] .

retribution	that	Rogue	Rogan	had	never	had	to	fear	.
报应	那	流氓	罗根	有	绝不	有	到	害怕	.

他抓住这些毫无意义的话语，仿佛它们能让他免受罗根·罗根从未害怕过的惩罚。

[ðə; ði][dɔːrm]['mæstər] [fraund] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

The	dorm	master	frowned	from	the	doorway	.
这	宿舍	掌握	皱眉	从	这	门口	.

宿舍管理员站在门口，皱起了眉头。

" ['pleɪtoʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ə'sembli] [bel] ? "

"	Plato	,	didn't	you	hear	the	Assembly	bell	?	"
"	柏拉图	,	没有	你	听到	这	集会	钟	?	"

"柏拉图，你没听到公民大会的钟声吗？"

" [ə'sembli] ?

"	Assembly	?
"	集会	?

"集会?

" ['pleɪtoʊz] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][ɪn][maɪld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	Plato's	eyes	looked	up	in	mild	astonishment	.
"	柏拉图的	眼睛	看起来	向上	在	温和的	惊讶	.

柏拉图抬起头，眼中带着一丝惊讶。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['eni] [bel] .

"	No	,	sir	,	I	didn't	hear	any	bell	.
"	不	,	先生	,	我	没有	听到	任何	钟	.

"不，先生，我没有听到任何铃声。"

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] ['stʌdiɪŋ] ,

I	was	so	absorbed	in	my	studying	,
我	曾是	所以	吸收	在	我的	学习	,

我当时完全沉浸在学习中。

[sɜːr] — " [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

sir	—	"	He	shut	the	book	and	placed	it	back	with	the	others	.
先生	—	"	他	关闭	这	书	和	放置	它	后退	和	这	其他的	.

先生——"他合上书，把它放回原处。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .

"	I'm	sorry	,	sir	.
"	我是	对不起	,	先生	.

"对不起，先生。"

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

I'm	willing	to	accept	my	punishment	.
我是	愿意的	到	接受	我的	惩罚	.

我愿意接受惩罚。

" [ðə; ði] [dɔːrm] ['mæstər] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrtərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	The	dorm	master	studied	the	little	martyr's	expression	.
"	这	宿舍	掌握	研究	这	小的	殉道者的	表达	.

宿舍长观察着小殉道者的表情。

" [juːd] ['betər] [biː; bi] , ['pleɪtoʊ] .

"	You'd	better	be	,	Plato	.
"	你会	更好的	是	,	柏拉图	.

"你最好是这样，柏拉图。"

[naʊ] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒəns] .

Now	live	up	to	your	name	and	show	some	intelligence	.
现在	居住	向上	到	你的	姓名	和	展示	一些	智力	.

现在就别辜负你的名字，展现你的智慧吧。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [ə'sembli] .

Run	along	to	Assembly	.
跑步	沿着	到	集会	.

快去参加集会。

" ['pleɪtoʊ] [ræn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [wɪnst] .

"	Plato	ran	,	but	he	also	winced	.
"	柏拉图	跑	,	但	他	还	畏缩	.

柏拉图跑了起来，但他也疼得龇牙咧嘴。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] !

How	he	had	suffered	from	that	miserable	name	of	his	!
如何	他	有	遭受	从	那	悲惨的	姓名	的	他的	!

他那可怜的名字给他带来了多少痛苦啊！

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Even	before	he	had	known	that	the	original	Plato	had	been	a
甚至	前	他	有	已知	那	这	原来的	柏拉图	有	到过	一个

[fə'lɑːsəfər] ,

philosopher	,
哲学家	,

甚至在他知道柏拉图最初是一位哲学家之前，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz]

even	before	he	had	been	capable	of	understanding	what	a	philosopher	was
甚至	前	他	有	到过	有能力的	的	理解	什么	一个	哲学家	曾是

,

,

,

甚至在他能够理解哲学家是什么之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

he	had	been	able	to	see	the	amused	expression	in	the	eyes	of	those	who
他	有	到过	有能力的	到	看	这	觉得好笑	表达	在	这	眼睛	的	那些	WHO

[hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

heard	his	name	,
听到	他的	姓名	,

他能够看到那些听到他名字的人眼中流露出的戏谑表情。

[ænd; ənd][hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	had	hated	them	for	it	.
和	有	憎恨	他们	为了	它	.

并因此恨透了他们。

" [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , ['pleɪtoʊ] .

"	Show	a	little	intelligence	,	Plato	.
"	展示	一个	小的	智力	,	柏拉图	.

"柏拉图，请展现一点智慧。"

" [waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	Why	couldn't	they	have	given	him	a	name	like	the	others	?
"	为什么	不能	他们	有	给定	他	一个	姓名	喜欢	这	其他的	?

为什么不能像其他人一样给他取个名字呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['ɔːrd(ə)neri] , ['kɑːmənpleɪs] , ['mænli] [neɪmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

There	were	so	many	ordinary	,	commonplace	,	manly	names	from	which	they
那里	是	所以	许多	普通的	,	平凡	,	男子气概	姓名	从	哪个	他们

[maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

might	have	chosen	.
可能	有	选定	.

他们本来可以从很多普通、平凡、充满男子气概的名字中挑选。

['dʒɪm] , [dʒæk] , [dʒɔːrdʒ] , [tɑːm] , [bɪl] — ['eniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən]['pleɪtoʊ] .

Jim	,	Jack	,	George	,	Tom	,	Bill	—	anything	would	have	been	better	than	Plato	.
吉姆	,	杰克	,	乔治	,	汤姆	,	账单	—	任何事物	会	有	到过	更好的	比	柏拉图	.

吉姆、杰克、乔治、汤姆、比尔——任何人都比柏拉图强。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['iːkwəlz] — "

And	infinitely	better	than	what	he	was	sometimes	called	by	his	equals	—	"
和	无限地	更好的	比	什么	他	曾是	有时	称为	经过	他的	等于	—	"

['pleɪtoʊ] , [ðə; ði]['doʊpi] [fə'lɑːsəfər] .

Plato	,	the	dopy	philosopher	.
柏拉图	,	这	多皮	哲学家	.

而且他比他的同辈人有时称他为"愚蠢的哲学家柏拉图"要好得多。

" [hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] ['kwaɪətli] ,

"	HE	slipped	into	his	seat	in	the	Assembly	quietly	,
"	他	滑倒了	进入	他的	座位	在	这	集会	悄悄	,

他悄悄地溜进了议会的座位，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .

so	as	not	to	interrupt	the	droning	of	the	principal	.
所以	作为	不是	到	打断	这	无人机	的	这	主要的	.

以免打断校长的冗长讲话。

[soʊ] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [dɪd] [ðeɪ] ?

So	they	thought	his	name	was	funny	,	did	they	?
所以	他们	想法	他的	姓名	曾是	有趣的	,	做过	他们	?

所以他们觉得他的名字很有趣，是吗?

[let] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Let	them	laugh	at	him	.
让	他们	笑	在	他	.

让他们嘲笑他吧。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] [naʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][deɪ][hi:; hi] [wʊd] ['ri:əli] [ækt][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

He	was	only	ten	now	,	but	some	day	he	would	really	act	like	a	man	.
他	曾是	仅有的	十	现在	,	但	一些	天	他	会	真的	行为	喜欢	一个	男人	.

他现在只有十岁，但总有一天他会像个真正的男人一样行事。

[sʌm; səm][deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hi:; hi][hɪm'self] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]['fɪkʃən(ə)l]['hɪroʊ][laɪk]['kɑ:məts]

Some	day	it	would	be	he	himself	,	and	not	a	fictional	hero	like	Comets
一些	天	它	会	是	他	他自己	,	和	不是	一个	虚构的	英雄	喜欢	彗星

['kɑ:rtər] ,

Carter	,
卡特	,

总有一天，他会成为他自己，而不是像科梅茨·卡特那样的虚构英雄。

[hu:] [wʊd] [bi:; bi] [əd'ventʃə] [ɑ:n][streɪndʒ][p'lænɪts][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [sʌnz] ,

who	would	be	adventuring	on	strange	planets	of	unknown	suns	,
WHO	会	是	冒险	在	奇怪的	行星	的	未知	太阳	,

他们会去探索未知恒星下的陌生星球吗?

['trækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊgənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪmənəlz] [hu:] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][waɪd]

tracking	down	the	Rogans	and	the	other	criminals	who	sought	refuge	in	the	wide
追踪	向下	这	罗根斯	和	这	其他	罪犯	WHO	寻求	避难所	在	这	宽的

['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][gə'læktɪk] [speɪs] .

reaches	of	galactic	space	.
到达	的	银河系	空间	.

追踪罗根一家和其他逃往广袤银河系寻求庇护的罪犯。

[sʌm; səm][deɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [bɜ:rst][ɑ:n][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['noʊvə][ɪk'sploʊdɪŋ][ɪn]

Some	day	—	and	then	the	thought	burst	on	him	like	a	nova	exploding	in
一些	天	—	和	然后	这	想法	爆裂	在	他	喜欢	一个	新星	爆炸	在

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

总有一天——然后这个念头像新星在他脑海中爆炸一样在他脑海中迸发。

[waɪ] [nɑ:t] [naʊ] ?

Why	not	now	?
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

[waɪ] [nɑ:t] [ɪn'di:d] ?

Why	not	indeed	?
为什么	不是	的确	?

为什么不呢?

[hi:; hi][wʌz; wəz][smɑ:rt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self] .

He	was	smart	;	he	could	take	care	of	himself	.
他	曾是	聪明的	;	他	可以	拿	关心	的	他自己	.

他很聪明，能照顾好自己。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['mæstərz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] ['kɑ:piŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Even	his	masters	admitted	that	,	when	they	weren't	carping	at	him	for	his
甚至	他的	大师	承认	那	,	什么时候	他们	不是	鲤鱼	在	他	为了	他的

[英 ['deɪdri:mɪŋ] 美 ['deɪdri:mɪŋ]] .

daydreaming	.
白日梦	.

就连他的师傅们也承认这一点，当然，前提是他们没有因为他爱做白日梦而唠叨他。

[teɪk] [ðæt] ['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [sku:l] [wʌn][deɪ] ,

Take	that	model	of	a	spaceship	they	had	brought	to	school	one	day	,
拿	那	模型	的	一个	飞船	他们	有	带来	到	学校	一	天	,

想想他们有一天带到学校的那个宇宙飞船模型，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

with	a	retired	astrogator	to	explain	to	the	pupils	how	the	thing	was
和	一个	退休	星鳄	到	解释	到	这	学生	如何	这	事物	曾是

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

请一位退休的天文测量员向学生们讲解这项活动的运作方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdɪd] [streɪ] ['miːtiːəz] .

and	how	it	avoided	stray	meteors	.
和	如何	它	避免	流浪	流星	.

以及它是如何避开流星的。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] ,

He	had	sat	down	at	the	controls	,
他	有	卫星	向下	在	这	控制	,

他坐在驾驶座上，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æs.troʊ.ˌgeɪ.tər][hæd; həd] [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət] [haʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [hiː; hi] [tʊk]

and	even	the	astrogator	had	been	surprised	at	how	confidently	he	took
和	甚至	这	星鳄	有	到过	惊讶	在	如何	自信地	他	采取

['oʊvər][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['paɪlət] ,

over	the	role	of	pilot	,
超过	这	角色	的	飞行员	,

就连太空鳄鱼都惊讶于他如此自信地接管了飞行员的角色。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] .

how	he	got	the	idea	at	once	.
如何	他	得到	这	主意	在	一次	.

他当时就想到了这个主意。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [wel] [ɪn]['riːəl][laɪf] .

He	could	do	as	well	in	real	life	.
他	可以	做	作为	出色地	在	真实的	生活	.

他在现实生活中也能做得一样好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	sure	of	it	.
他	曾是	当然	的	它	.

他对此深信不疑。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌwɜːrθ'waɪl] ['prɑːbləm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] ,

Give	him	a	really	worthwhile	problem	to	work	on	,
给	他	一个	真的	值得	问题	到	工作	在	,

给他一个真正有价值的问题去解决，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sɪli] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [skwer] [ruːts] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][θɜːrd]

instead	of	these	silly	questions	about	square	roots	and	who	discovered	the	third
反而	的	这些	愚蠢的	问题	关于	正方形	根	和	WHO	发现	这	第三

['sætəlaɪt] [ʌv; əv][mɑːrz] ,

satellite	of	Mars	,
卫星	的	火星	,

与其问这些关于平方根和谁发现了火星第三颗卫星的愚蠢问题，

[ænd; ənd]['hiːd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] .

and	he'd	show	them	.
和	他会	展示	他们	.

他会让他们见识一下。

" [ðʌs] , " [dɪ'kleɪmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['duːtiz]

"	Thus	,	"	declaimed	the	principal	,	"	you	will	be	prepared	to	take	up	your	duties
"	因此	,	"	朗诵	这	主要的	,	"	你	将要	是	准备	到	拿	向上	你的	职责

一 "

二 "

二 "

“因此，”校长高声说道，“你们将做好履行职责的准备——”

" - [tuː; tə][juː; jʊ] , " [θɔːt] ['pleɪtoʊ] .

"	Norberts	to	you	,	"	thought	Plato	.
"	-	到	你	,	"	想法	柏拉图	.

“诺伯特们，向你们致敬，”柏拉图心想。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

"	I'm	going	to	run	away	.
"	我是	去	到	跑步	离开	.

我要逃跑。

" [wer] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [steɪrz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][p'lænɪts]

There	were	so	many	stars	to	go	to	,	such	a	bewildering	number	of	planets
那里	是	所以	许多	明星	到	去	到	,	这样的	一个	扑朔迷离	数字	的	行星

[ænd; ənd]['æstərɔidz] .

and	asteroids	.
和	小行星	.

有那么多星星可以去探索，那么多行星和小行星，真是令人眼花缭乱。

['pleɪtoʊ][sæt][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

Plato	sat	lost	in	thought	.
柏拉图	卫星	丢失的	在	想法	.

柏拉图陷入了沉思。

[ə; eɪ]['plænɪt] [huːz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

A	planet	whose	habitation	required	a	spacesuit	was	out	of	the	question	.
一个	行星	谁	居住地	必需的	一个	太空服	曾是	出去	的	这	问题	.

一个需要穿宇航服才能居住的星球，根本不可能存在。

['speɪssuːt] [hɪz; ɪz][saɪz][wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə][get] .

Spacesuits	his	size	were	hard	to	get	.
宇航服	他的	尺寸	是	难的	到	得到	.

他这种尺寸的宇航服很难弄到。

[ðə; ði]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

The	sensible	thing	would	be	to	choose	a	place	where	the	physical	conditions	,
这	明智的	事物	会	是	到	选择	一个	地方	在哪里	这	身体的	状况	,

明智的做法是选择一个自然条件合适的地方，

[frʌm; frəm]['grævəti][tuː; tə] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [tend][tuː; tə]

from	gravity	to	atmospheric	pressure	and	composition	would	tend	to
从	重力	到	大气	压力	和	作品	会	趋向	到

[rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [hɪr] [ɑːn]['viːnəs][ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] .

resemble	those	here	on	Venus	or	on	Earth	.
类似	那些	这里	在	金星	或者	在	地球	.

从重力到大气压力和成分，都与金星或地球上的情况类似。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['deɪndʒər] .

But	full	of	the	most	thrilling	danger	.
但	满的	的	这	最多	惊险	危险	.

但同时也充满了最惊险刺激的危险。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] [vɔɪs] [sed] , " [get] [ʌp] , [ju:; jʊ]['doʊpi] [fə'lɑ:səfər] .

A	boy's	voice	said	,	"	Get	up	,	you	dopy	philosopher	.
一个	男孩们	嗓音	说	,	"	得到	向上	,	你	多皮	哲学家	.

一个男孩的声音说："起来，你这个愚蠢的哲学家。"

[its] [ɔ:l]['oʊvər] .

It's	all	over	.
它是	全部	超过	.

一切都结束了。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [stɑ:pt] [droʊnɪŋ]

"	He	raised	his	head	and	realized	that	the	principal	had	stopped	droning
"	他	提高	他的	头	和	已实现	那	这	主要的	有	停止	无人机

[frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔ:rm] ,

from	the	platform	,
从	这	平台	,

他抬起头，发现校长已经停止在讲台上喋喋不休地讲话了。

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [li:v] .

that	all	the	pupils	were	standing	up	to	leave	.
那	全部	这	学生	是	常设	向上	到	离开	.

所有学生都站起来准备离开。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] .

He	stood	up	and	marched	out	.
他	站立	向上	和	行军	出去	.

他站起身，大步走了出去。

[wen] [ðə; ði]['sɪgnəl][fɔ:r; fər] [laɪts] [aʊt] [keɪm] [ðæt] [naɪt] ,

When	the	signal	for	lights	out	came	that	night	,
什么时候	这	信号	为了	灯	出去	来了	那	夜晚	,

那天晚上熄灯信号响起时，

['pleɪtoʊ] [leɪ] ['moʊʃnləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Plato	lay	motionless	for	a	time	in	the	dark	,
柏拉图	躺	静止不动	为了	一个	时间	在	这	黑暗的	,

柏拉图在黑暗中静静地躺了一会儿。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['reɪsɪŋ] [fɑ:r] [tu:] ['ræpɪdli][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sli:p] .

his	mind	racing	far	too	rapidly	for	him	to	think	of	sleep	.
他的	头脑	赛车	远的	也	快速	为了	他	到	思考	的	睡觉	.

他的思绪飞快运转，根本无暇顾及睡眠。

[hi:; hi][hæd; həd][plænz][tu:; tə] [meɪk] .

He	had	plans	to	make	.
他	有	计划	到	制作	.

他有计划要做。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ðə; ði]['dɔ:rmətɔ:ri]['kwaiətid] [daʊn] ,

And	after	a	time	,	when	the	dormitory	quieted	down	,
和	后	一个	时间	,	什么时候	这	宿舍	安静	向下	,

过了一段时间，宿舍安静下来后，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

he	went	to	the	well	of	knowledge	for	inspiration	.
他	去	到	这	出色地	的	知识	为了	灵感	.

他到知识的源泉中寻求灵感。

[hiː; hi] [slɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [per] [ʌv; əv]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː]['speʃ(ə)l] [swɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self]

He	slipped	on	his	pair	of	goggles	and	threw	the	special	switch	he	himself
他	滑倒了	在	他的	一对	的	风镜	和	扔	这	特别的	转变	他	他自己

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

他戴上护目镜，拨动了他自己制作的特殊开关。

[ðə; ðiː] ['ɪnfrə] - [red] [laɪt] [flerd] [ɑːn] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə]['eni][wʌn][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [bʌt; bət][hɪm'self] ,

The	infra	-	red	light	flared	on	,	invisible	to	any	one	in	the	room	but	himself	,
这	基础设施	-	红色的	光	喇叭口	在	,	无形的	到	任何	一	在	这	房间	但	他自己	,

红外线突然亮起，房间里除了他自己以外，其他人都看不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

and	he	drew	his	book	from	its	hiding	place	and	resumed	his	reading	.
和	他	画	他的	书	从	它是	隐藏	地方	和	恢复	他的	阅读	.

于是他从藏身之处取出书，继续阅读。

[ðə; ðiː] [ʃɪp] [kɜː'vet] [ɪn] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] [prænsɪŋ] [stiːd] .

The	ship	curvetted	in	space	like	a	prancing	steed	.
这	船	弯曲的	在	空间	喜欢	一个	轻快地跳跃	骏马	.

飞船在太空中蜿蜒飞行，宛如一匹骏马。

['pænɪk] - ['strɪkən] [baɪ][ðə; ðiː] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] [speɪs] - [wɔːrp][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [træpt] ,

Panic	-	stricken	by	the	four	-	dimensional	space	-	warp	in	which	he	was	trapped	,
恐慌	-	受打击的	经过	这	四	-	维度	空间	-	经	在	哪个	他	曾是	被困	,

[roʊg] ['roʊgən] ['stɔrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['terəfaɪd] ['fɔːləuəz] .

Rogue	Rogan	stormed	at	his	terrified	followers	.
流氓	罗根	暴风雨	在	他的	恐惧	追随者	.

罗格·罗根被困在四维空间扭曲中，惊恐万分，他冲向了吓坏了的追随者。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ðiː]['dɛvəlz][ʌv; əv][ðə; ðiː][koʊl] [sæk] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ,

"	By	all	the	devils	of	the	Coal	Sack	,	"	he	shouted	,
"	经过	全部	这	魔鬼	的	这	煤炭	解雇	,	"	他	喊叫	,

“以煤袋里所有魔鬼的名义！”他喊道。

" [ðə; ðiː][mæn] ['dʌznt] [lɪv; laɪv] [huː] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ə'laɪv] !

"	the	man	doesn't	live	who	can	take	me	alive	!
"	这	男人	不	居住	WHO	能	拿	我	活	!

“能活捉我的，就活不下去了！”

[juːl] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][laɪk][men] , [juː; jʊ][hen] - ['hɑrtɪd] ['kaʊədz] . . . .

You'll	fight	and	die	like	men	,	you	hen	-	hearted	cowards	.	.	.	.
你会	斗争	和	死	喜欢	男人	,	你	母鸡	-	心地	懦夫	.	.	.	.

你们这些胆小鬼，要像个男人一样战斗到死.....

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt][daɪ][laɪk][men] .

"	But	they	didn't	die	like	men	.
"	但	他们	没有	死	喜欢	男人	.

但他们死得不像个男人。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] ['dɪdnt][daɪ][æt; ət][ɔːl] ,

In	fact	,	they	didn't	die	at	all	,
在	事实	,	他们	没有	死	在	全部	,

事实上，他们根本没死。

[ænd; ənd]['pleɪtoʊ] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [snɪr] [tuː; tə][pleɪ] [ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [fitʃər] .

and	Plato	permitted	a	slight	sneer	to	play	across	his	youthful	features	.
和	柏拉图	允许	一个	轻微	冷笑	到	玩	穿过	他的	青春	特征	.

柏拉图年轻的脸上浮现出一丝不易察觉的冷笑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['kɑːmətz] ['kɑːrtər] , ['iːv(ə)n] [hiː; hi]

Though	he	considered	himself	a	passionate	admirer	of	Comets	Carter	,	even	he
尽管	他	经过考虑的	他自己	一个	热情的	仰慕者	的	彗星	卡特	,	甚至	他

[felt] [dɪs'sætɪsfaɪd ˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

felt	dissatisfied	with	the	story	.
毛毡	不满	和	这	故事	.

虽然他自认为是科梅茨·卡特的忠实拥趸，但即便如此，他对这个故事也感到不满意。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træpt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['riːəli] [træpt] .

When	they	were	trapped	,	they	were	never	really	trapped	.
什么时候	他们	是	被困	,	他们	是	绝不	真的	被困	.

他们虽然被困住了，但实际上并没有真正被困住。

['kɑːmətz] ['kɑːrtər] , ['stɜːrlɪŋ] ['hɪroʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌz; wəz] , ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] ['wiːknəs]

Comets	Carter	,	sterling	hero	that	he	usually	was	,	always	showed	weakness
彗星	卡特	,	英镑	英雄	那	他	通常	曾是	,	总是	显示	弱点

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

of	intellect	at	the	last	moment	,
的	智力	在	这	最后的	片刻	,

科梅茨·卡特，这位通常英勇无畏的英雄，总是在最后一刻暴露出智力上的弱点。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['enəmi] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [aʊt] , [wʌn] [ðæt] ['kɑːmətz] [hæd; həd] ,

giving	his	deadly	enemy	an	incredibly	simple	way	out	,	one	that	Comets	had	,
给予	他的	致命	敌人	一个	难以置信	简单的	方式	出去	,	一	那	彗星	有	,

给了他致命的敌人一个极其简单的脱身之法，而彗星人就拥有这样的脱身之法。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'kredəbli] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] , [ˌoʊvər'lʊkt] .

in	his	own	incredibly	simple	way	,	overlooked	.
在	他的	自己的	难以置信	简单的	方式	,	被忽视的	.

他以自己极其简单的方式被忽视了。

['pleɪtoʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stuː'pɪdəti] .

Plato	would	never	be	guilty	of	such	stupidity	.
柏拉图	会	绝不	是	有罪的	的	这样的	愚蠢	.

柏拉图绝不会犯下如此愚蠢的错误。

[hiː; hi] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːmətz] ['kɑːrtər] , [ə; eɪ] ['kwɪkər] - ['θɪŋkər] , [smɑːrtər] ['kɑːrtər] ,

He	himself	—	and	now	he	was	Comets	Carter	,	a	quicker	-	thinker	,	smarter	Carter	,
他	他自己	—	和	现在	他	曾是	彗星	卡特	,	一个	更快	-	思想家	,	更聪明	卡特	,

他自己——而现在他成了彗星卡特，一个思维更敏捷、更聪明的卡特，

['diːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [roʊg] ['roʊgən] [ə; eɪ] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] ['meni] ['iːɑːnz] [ˌoʊvər'duː] .

dealing	out	to	Rogue	Rogan	a	retribution	many	eons	overdue	.
处理	出去	到	流氓	罗根	一个	报应	许多	亿万年	逾期	.

对 Rogue Rogan 的报复，迟了几个世纪。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [θruː] [speɪs] [æt; ət] [ten] [laɪt] - [spiːdz] .

He	was	whistling	through	space	at	ten	light	-	speeds	.
他	曾是	吹口哨	通过	空间	在	十	光	-	速度	.

他以十倍光速在太空中穿梭。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'presɪŋ] [laɪt] - ['sentʃəriz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] .

He	was	compressing	light	-	centuries	into	a	single	second	.
他	曾是	压缩	光	-	几个世纪	进入	一个	单身的	第二	.

他将几个世纪的光速压缩到了一秒钟之内。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] —

He	was	—
他	曾是	—

他曾是——

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz]

He	had	just	time	to	slip	the	goggles	from	his	face	before	his	eyes
他	有	只是	时间	到	滑	这	风镜	从	他的	脸	前	他的	眼睛

[kloʊzd][ɪn] [sliːp] .

closed	in	sleep	.
关闭	在	睡觉	.

他刚好来得及摘下护目镜，就闭上了眼睛，进入了梦乡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] .

DURING	the	day	,	he	continued	to	make	his	plans	.
期间	这	天	,	他	持续	到	制作	他的	计划	.

白天，他继续制定计划。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsˌpɔːrt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

There	was	a	spaceport	a	hundred	and	forty	miles	away	.
那里	曾是	一个	太空港	一个	百	和	四十	英里	离开	.

一百四十英里外有一个航天发射场。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪf] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [poʊkt] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

At	night	,	if	the	students	poked	their	heads	out	of	the	window	,
在	夜晚	,	如果	这	学生	戳	他们的	头部	出去	的	这	窗户	,

晚上，如果学生们把头伸出窗外，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ʃɪps] [æz; əz] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [fleɪm] ['reɪsɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

they	could	see	the	distant	ships	as	points	of	flame	racing	away	into	the
他们	可以	看	这	遥远	船舶	作为	积分	的	火焰	赛车	离开	进入	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

他们可以看到远处的船只像点点火焰般飞速消失在黑暗中。

[laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz][ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

like	shooting	stars	in	reverse	.
喜欢	射击	明星	在	撤销	.

就像倒流的流星。

[hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [teɪk] [ə; eɪ]['glaɪdər] - [treɪn][tuː; tə][ðə; ði]

He	would	steal	out	of	his	room	in	the	night	,	take	a	glider	-	train	to	the
他	会	偷	出去	的	他的	房间	在	这	夜晚	,	拿	一个	滑翔机	-	火车	到	这

['speɪsˌpɔːrt] ,

spaceport	,
太空港	,

他会在夜里偷偷溜出房间，乘坐滑翔机列车前往太空站。

[ænd; ənd] [stoʊ] [ə'weɪ] .

and	stow	away	.
和	存放	离开	.

然后偷偷溜走。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It	would	be	as	simple	as	that	.
它	会	是	作为	简单的	作为	那	.

事情就是这么简单。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['niːdɪd] ['mʌni] .

Of	course	,	he	needed	money	.
的	课程	,	他	需要	钱	.

他当然需要钱。

[hiː; hi] [maɪt] ['træv(ə)l][æt; ət][hæf] [fer] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spensɪv] .

He	might	travel	at	half	fare	,	but	even	that	would	be	expensive	.
他	可能	旅行	在	一半	票价	,	但	甚至	那	会	是	昂贵的	.

他或许可以半价出行，但即便如此，费用仍然不低。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fuːd] .

And	then	there	was	the	matter	of	food	.
和	然后	那里	曾是	这	事情	的	食物	.

然后还有食物的问题。

['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] ['hɪd(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [tʊk] [ɔːf] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He'd	have	to	stay	hidden	until	the	spaceship	took	off	and	there	was	no
他会	有	到	停留	隐	直到	这	飞船	采取	离开	和	那里	曾是	不

['tɜːrnɪŋ] [bæk] ,

turning	back	,
转弯	后退	,

他必须一直躲藏到飞船起飞，没有回头路了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk][hoʊld] , ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]['aʊərz]

and	at	the	thought	of	crouching	in	some	dark	hold	,	motionless	for	hours
和	在	这	想法	的	蹲伏	在	一些	黑暗的	抓住	,	静止不动	为了	小时

,

,

,

一想到要蜷缩在某个黑暗的角落里，一动不动地待上几个小时，

[kræmpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] —

cramped	,	and	with	an	empty	stomach	—
狭窄	,	和	和	一个	空的	胃	—

肚子局促，而且空腹——

[hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] [hɪm'self] .

He	wasn't	going	to	starve	himself	.
他	不是	去	到	饿死	他自己	.

他不会让自己挨饿。

['iːv(ə)n]['kɑːməts]['kɑːrtər] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][gɑːt] ['veri] [fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]

Even	Comets	Carter	couldn't	have	gone	without	eating	and	got	very	far	in	his
甚至	彗星	卡特	不能	有	已消失	没有	吃	和	得到	非常	远的	在	他的

[pər'suːt] [ʌv; əv]['roʊgən] .

pursuit	of	Rogan	.
追逐	的	罗根	.

即使是彗星卡特，不吃饭也无法在追逐罗根的道路上走得很远。

['pleɪtoʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'kwaɪər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [flaɪt] , [fer] [ænd; ənd] [fuːd] .

Plato	would	have	to	acquire	money	for	flight	,	fare	and	food	.
柏拉图	会	有	到	获得	钱	为了	航班	,	票价	和	食物	.

柏拉图需要筹集资金来支付机票、伙食费和食物费。

[ðə; ði] [bʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['selɪŋ] .

The	book	,	of	course	,	he	couldn't	think	of	selling	.
这	书	,	的	课程	,	他	不能	思考	的	销售	.

当然，他根本没想过要卖这本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] - ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [wɔːrn][æt; ət]

It	was	only	a	decicredit	novel	in	the	first	place	,	and	somewhat	worn	at
它	曾是	仅有的	一个	-	小说	在	这	第一的	地方	,	和	有些	磨损	在

[ðæt] .

that	.
那	.

它本来只是一部不太知名的小说，而且情节也有些老旧了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

And	the	other	students	would	have	laughed	at	him	for	reading	it	.
和	这	其他	学生	会	有	笑了	在	他	为了	阅读	它	.

其他学生会嘲笑他读这本书的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪnfrə] - [red] ['bedsaɪd][læmp][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] -

But	his	infra	-	red	bedside	lamp	and	his	goggles	and	the	space	-
但	他的	基础设施	-	红色的	床头	灯	和	他的	风镜	和	这	空间	-

[rɪ'septər] ['reɪdioʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [aʊt][ʌv; əv] [sper] [pɑːrts] — [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

receptor	radio	he	had	built	out	of	spare	parts	—	those	should	bring	him
受体	收音机	他	有	建造	出去	的	空闲的	部分	—	那些	应该	带来	他

[ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

enough	to	travel	and	live	on	for	a	few	days	.
足够的	到	旅行	和	居住	在	为了	一个	很少	天	.

但他的红外床头灯、护目镜和他用备用零件组装的空间接收器收音机——这些应该足够他旅行和生活几天了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [friː] [taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	made	his	first	sale	in	the	free	time	that	evening	,
他	制成	他的	第一的	销售	在	这	自由的	时间	那	晚上	,

那天晚上，他利用空闲时间完成了第一笔销售。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɜːrt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɔːrmətɔːri] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [ə'kɪn][tuː; tə]

to	a	young	squirt	in	the	neighboring	dormitory	who	had	a	passion	akin	to
到	一个	年轻的	喷出	在	这	邻接	宿舍	WHO	有	一个	热情	类似的	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

隔壁宿舍里有个年轻小伙子，他对爱情有着和他类似的热情。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [haɪ] [əd'ventʃər] ,

He	liked	to	listen	to	tales	of	high	adventure	,
他	喜欢	到	听	到	故事	的	高的	冒险	,

他喜欢听惊险刺激的冒险故事。

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [fraund]

of	the	kind	the	radiocasters	loved	and	the	teachers	in	the	school	frowned
的	这	种类	这	广播员	喜爱	和	这	教师	在	这	学校	皱眉

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

那种电台播音员喜欢，但学校老师却不以为然的东西。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ['oʊnli][sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

Having	arrived	here	from	Earth	only	six	months	before	,
拥有	到达的	这里	从	地球	仅有的	六	几个月	前	,

他们六个月前从地球来到这里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ə'dʒʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['dɛrɪŋ] - [duː] ['fitʃərd] [ɑːn][ðə; ði]

he	had	difficulty	adjusting	to	the	type	of	derring	-	do	featured	on	the
他	有	困难	调整	到	这	类型	的	冒险精神	-	做	特色	在	这

['viːnəs] ['steɪʃənz] ,

Venus	stations	,
金星	车站	,

他很难适应金星科考站上那种冒险刺激的氛围。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lækt] [ə; eɪ] [speɪs] - [rɪ'septər] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['feɪvərɪts][frʌm; frəm]

and	he	lacked	a	space	-	receptor	that	would	bring	him	his	favorites	from
和	他	缺乏	一个	空间	-	受体	那	会	带来	他	他的	收藏夹	从

[ðə; ði][nekst]['plænɪt] .

the	next	planet	.
这	下一个	行星	.

而且他还缺少一个空间接收器，可以把他在下一个星球上最喜欢的东西带给他。

[hiː; hi] [snæpt] [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrgən][praɪs][ʌv; əv][ten]['kredɪts] , [ðə; ði] [rɪ'septər] [ðæt]['pleɪtoʊ]

He	snapped	up	,	at	the	bargain	price	of	ten	credits	,	the	receptor	that	Plato
他	啪啪	向上	,	在	这	便宜货	价格	的	十	学分	,	这	受体	那	柏拉图

['ɔːfərd] .

offered	.
提供	.

他以十个信用点的低价抢购了柏拉图提供的接收器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] [læmp][ænd; ənd]['gɑːg(ə)lz] .

There	was	a	little	difficulty	with	the	infra	-	red	lamp	and	goggles	.
那里	曾是	一个	小的	困难	和	这	基础设施	-	红色的	灯	和	风镜	.

红外线灯和护目镜有点小问题。

[ðə; ði] ['kʌstəmər] ['pleɪtoʊ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['ræðər] [sə'spɪʃəs] .

The	customer	Plato	had	selected	turned	out	to	be	rather	suspicious	.
这	顾客	柏拉图	有	已选	转向	出去	到	是	相当	可疑的	.

柏拉图选中的那位顾客后来被证明相当可疑。

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ðem; ðəm] ?

He	demanded	,	"	Where	did	you	steal	them	?
他	要求	,	"	在哪里	做过	你	偷	他们	?

他质问道："你们从哪里偷来的？"

" ['pleɪtoʊ] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] , " [aɪ]['dɪdnt] [stiːl] [ðem; ðəm] .

"	Plato	explained	patiently	,	"	I	didn't	steal	them	.
"	柏拉图	解释	耐心	,	"	我	没有	偷	他们	.

柏拉图耐心地解释说："我没有偷它们。"

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][maɪ'self] . "

I	made	them	myself	.	"
我	制成	他们	我	.	"

都是我自己做的。

" [ðæts] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːt]['ɔksəu] - ['naɪtrədʒən] .

"	That's	a	lot	of	hot	oxo	-	nitrogen	.
"	那就是	一个	很多	的	热的	OXO	-	氮	.

"那可是大量的热氧氮。"

[juː; jʊ] [hʊkt] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][faɪnd][aʊt] — "

You	hooked	them	some	place	,	and	if	they	ever	find	out	—	"
你	钩子	他们	一些	地方	,	和	如果	他们	曾经	寻找	出去	—	"

你把他们引诱到某个地方去了，如果他们发现了——"

" [oʊ'keɪ] , " [sed] ['pleɪtoʊ] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

"	Okay	,	"	said	Plato	,	"	if	you	don't	want	them	,	you	don't	have	to	take
"	好的	,	"	说	柏拉图	,	"	如果	你	不	想	他们	,	你	不	有	到	拿

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"好吧，"柏拉图说，"如果你不想要它们，你不必接受它们。"

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

I	can	sell	them	to	somebody	else	.
我	能	卖	他们	到	某人	别的	.

我可以把它们卖给别人。

" [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skeptɪk][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['gɑːg(ə)lz][ɑːn][ænd; ənd] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

"	He	allowed	the	young	skeptic	to	try	the	goggles	on	and	read	by	the	light
"	他	允许	这	年轻的	怀疑论者	到	尝试	这	风镜	在	和	读	经过	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

of	the	lamp	.
的	这	灯	.

"他允许这位年轻的怀疑论者试戴护目镜，并在灯光下阅读。

[hiː; hi] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['seɪlzmənʃɪp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

He	knew	little	of	the	psychology	of	salesmanship	,	but	with	what	might	be
他	知道	小的	的	这	心理学	的	销售技巧	,	但	和	什么	可能	是

[kɔːld] [plə'tɑːnɪk] ['ʃruːdnəs] ,

called	Platonic	shrewdness	,
称为	柏拉图式	城府	,

他对销售心理学知之甚少，但却拥有堪称柏拉图式的精明。

[hiː; hi] [senst] [ðæt] [wʌns][ðə; ði]['prɑːspekt][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði]

he	sensed	that	once	the	prospect	had	experienced	the	joys	of	using	the
他	感觉到的	那	一次	这	前景	有	经验丰富的	这	喜悦	的	使用	这

['mædʒɪk]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

magic	articles	,
魔法	文章	,

他感觉到，一旦那个人体验过使用魔法物品的乐趣，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

he	would	never	give	them	up	.
他	会	绝不	给	他们	向上	.

他绝不会放弃他们。

[ðə; ði] ['meθəd] [wɜːrkt] .

The	method	worked	.
这	方法	工作	.

这个方法奏效了。

[ænd; ənd] [suːn] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] ['rɪtʃər] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['kredɪts] ,

And	soon	Plato	was	richer	by	fifteen	credits	,
和	很快	柏拉图	曾是	更富有	经过	十五	学分	,

不久，柏拉图的财富增加了十五个信用点。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

instead	of	the	ten	or	twelve	he	had	hoped	for	.
反而	的	这	十	或者	十二	他	有	希望	为了	.

而不是他原本希望的十个或十二个。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] ,

He	had	a	few	other	odds	and	ends	,
他	有	一个	很少	其他	赔率	和	结束	,

他还有些其他零碎的东西，

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊld][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] .

which	he	sold	for	as	much	as	they	would	bring	.
哪个	他	卖	为了	作为	很多	作为	他们	会	带来	.

他把它们卖出了它们能卖的最高价。

['æftər][ɔːl] , [wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn] [speɪs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [niːd] [ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] .

After	all	,	once	he	was	out	in	space	,	he	wouldn't	need	them	any	more	.
后	全部	,	一次	他	曾是	出去	在	空间	,	他	不会	需要	他们	任何	更多的	.

毕竟，一旦他到了太空，他就不再需要它们了。

[ɪn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

IN	the	middle	of	the	next	day	,
在	这	中间	的	这	下一个	天	,

第二天中午，

[wen] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ɑːn] ['plænəteri] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

when	the	bell	sounded	the	end	of	the	class	on	Planetary	Geography	and	it
什么时候	这	钟	听起来	这	结尾	的	这	班级	在	行星	地理	和	它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ɑːn]['ænɪm(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] ,

was	time	to	go	to	the	class	on	Animal	Physiology	,
曾是	时间	到	去	到	这	班级	在	动物	生理	,

当行星地理课的下课铃响，该去上动物生理课的时候，

['pleɪtoʊ] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .

Plato	picked	himself	up	and	walked	out	.
柏拉图	挑选	他自己	向上	和	步行	出去	.

柏拉图站起身，走了出去。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['kɑ:ptər] [kʌ'stəʊdi:ənz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] ,

One	of	the	'	copter	custodians	looked	at	him	suspiciously	,
一	的	这	-	直升机	保管人	看起来	在	他	可疑地	,

其中一名直升机管理员狐疑地看着他。

[bʌt; bət] ['pleɪtoʊ] ['dɪdnt] ['dɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] [mæn] [baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [də'rekt] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	Plato	didn't	dignify	the	man	by	paying	him	direct	attention	.
但	柏拉图	没有	赋予尊严	这	男人	经过	付费	他	直接的	注意力	.

但柏拉图并没有给予这个人应有的尊重，也没有给予他直接的关注。

[hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə] [hɪm'self] , " ['ɔ:lweɪz] ['pɪkɪŋ] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .

He	muttered	to	himself	,	"	Always	picking	on	me	.
他	低声说道	到	他自己	,	"	总是	挑选	在	我	.

他喃喃自语道：“总是欺负我。”

[aɪ] [dəunt] [si:] [waɪ] [hi:; hi] [kɑ:nt] [send] ['sʌmbɑ:di] [els] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['erəndz] .

I	don't	see	why	he	can't	send	somebody	else	on	his	errands	.
我	不	看	为什么	他	不能	发送	某人	别的	在	他的	跑腿	.

我不明白他为什么不能派别人替他跑腿。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɔ:rdʒd] [pæs] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [neɪm] .

"	It	was	better	than	the	forged	pass	signed	with	the	headmaster's	name	.
"	它	曾是	更好的	比	这	锻造	经过	签名	和	这	校长	姓名	.

“这比伪造的、署有校长名字的通行证要好。”

[ðə; ði] [pæs] [ɪt'self] [keɪm] [ɪn] ['hændi] [wen] [hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [flaɪt] ['tɪkɪt] .

The	pass	itself	came	in	handy	when	he	bought	a	flight	ticket	.
这	经过	本身	来了	在	便利	什么时候	他	买	一个	航班	票	.

这张通行证在他购买机票时派上了用场。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] ['ɔ:lsoʊ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] , [bʌt; bət] ['pleɪtoʊ] [wʌz; wəz] ['redi]

The	ticket	agent	also	stared	at	him	suspiciously	,	but	Plato	was	ready
这	票	代理人	还	凝视	在	他	可疑地	,	但	柏拉图	曾是	准备好

[fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

售票员也狐疑地盯着他，但柏拉图早已做好了应对的准备。

[hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [bɪ'fɔ:rhænd] ,

He	had	prepared	the	slip	of	paper	beforehand	,
他	有	准备	这	滑	的	纸	预先	,

他事先准备好了那张纸条。

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɛdˌmæstərz] [neɪm] [lə'bɔ:riəsli] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

tracing	the	headmaster's	name	laboriously	from	one	of	the	lists	of	regulations
追踪	这	校长	姓名	费力地	从	一	的	这	列表	的	法规

[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

attached	to	the	wall	.
随附的	到	这	墙	.

费力地从贴在墙上的一份规章制度清单中寻找校长的名字。

[tu:; tə] [meɪk] [pər'su:t] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [treɪl]

To	make	pursuit	as	difficult	as	possible	for	any	one	who	tried	to	trail
到	制作	追逐	作为	难的	作为	可能的	为了	任何	一	WHO	尝试	到	踪迹

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

为了尽可能地刁难任何试图追踪他的人，

['pleɪtoʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [nɑːt][tuː; tə] [speɪs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Plato	**asked**	**for**	**a**	**ticket**	**not**	**to**	**Space**	**Junction**	**,**	**where**	**he**	**was**	**going**	**,**
柏拉图	问	为了	一个	票	不是	到	空间	交汇处	,	在哪里	他	曾是	去	,

柏拉图要了一张去往太空枢纽站以外的车票，他原本要去那里。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['viːnəsb\\:^] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	**to**	**Venusberg**	**,**	**in**	**the**	**opposite**	**direction**	**.**
但	到	维纳斯山	,	在	这	对面的	方向	.

但到维纳斯堡，方向则相反。

[bəuθ] ['tɪkɪts] [kɔːst][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['viːnəsb\\:^] , [ɪn][fækt] , [kɔːst] [θriː]

Both	**tickets**	**cost**	**about**	**the**	**same**	**;**	**the**	**ticket**	**to**	**Venusberg**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**cost**	**three**
两个都	门票	成本	关于	这	相同的	;	这	票	到	维纳斯山	,	在	事实	,	成本	三

-	[mɔːr] .
decicredits	**more** **.**
-	更多的 .

两张票的价格差不多；实际上，去维纳斯堡的票贵了 3 分。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] - [drɔːn] ['glaɪdər] ,

Once	**on**	**the**	**plane**	**-**	**drawn**	**glider**	**,**
一次	在	这	飞机	-	绘制	滑翔机	,

一旦登上飞机牵引的滑翔机，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik]

he	**could**	**explain**	**to**	**the**	**conductor**	**that**	**the**	**agent**	**had**	**made**	**a**	**mistake**
他	可以	解释	到	这	导体	那	这	代理人	有	制成	一个	错误

[ænd; ənd]['ɔːfər][ðə; ði] ['tɪkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] .

and	**offer**	**the**	**ticket**	**he**	**had**	**.**
和	提供	这	票	他	有	.

他可以向列车员解释售票员弄错了，并拿出他手里的那张票。

[sɪns] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [luːz] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,

Since	**the**	**company**	**would**	**lose**	**nothing**	**by**	**the**	**transaction**	**,**
自从	这	公司	会	失去	没有什么	经过	这	交易	,

由于公司在这笔交易中不会有任何损失，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʃʊd; ʃəd]['ɑːbdʒekt] .

there	**was**	**no**	**reason**	**why**	**the**	**conductor**	**should**	**object**	**.**
那里	曾是	不	原因	为什么	这	导体	应该	目的	.

指挥家没有理由反对。

['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['trɪkəri] ,

Plato	**was**	**proud**	**of**	**this**	**bit**	**of**	**trickery**	**,**
柏拉图	曾是	自豪的	的	这	少量	的	诡计	,

柏拉图对这个小伎俩感到很自豪。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ɔːf]

and	**he**	**flattered**	**himself**	**that**	**by**	**means**	**of**	**it**	**he**	**had**	**entirely**	**thrown**	**off**
和	他	受宠若惊	他自己	那	经过	方法	的	它	他	有	完全	抛掷	离开

[pər'suːt] .

pursuit	**.**
追逐	.

他自以为通过这种方法彻底摆脱了追捕。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

It	**must**	**be**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**only**	**ten**	**years**	**old**	**.**
它	必须	是	记得	那	他	曾是	仅有的	十	年	老的	.

必须记住，他当时只有十岁。

[ɑːn][ðə; ði]['glaɪdər] - [flaɪt] ,

On	**the**	**glider**	**-**	**flight**	**,**
在	这	滑翔机	-	航班	,

在滑翔机飞行中，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['wʊmən] [hu:] [wɔ:r] ['glæsɪz] [ænd; ənd]

he	found	himself	sitting	next	to	a	middle	-	aged	woman	who	wore	glasses	and
他	成立	他自己	坐着	下一个	到	一个	中间	-	老年人	女士	WHO	穿着	眼镜	和

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

was	surrounded	by	packages	.
曾是	包围	经过	包裹	.

他发现自己坐在一位戴眼镜的中年妇女旁边，她身边堆满了包裹。

[ʃi:; ʃi] [bi:md] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət] ['evri] [wʌn] [els] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ,

She	beamed	at	him	,	as	she	did	at	every	one	else	around	her	,
她	光束	在	他	,	作为	她	做过	在	每一个	一	别的	大约	她	,

她对他灿烂地笑着，就像她对周围每个人一样。

[ænd; ənd]['pleɪtoʊ] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [si:t] .

and	Plato	shrank	back	into	his	seat	.
和	柏拉图	缩小	后退	进入	他的	座位	.

柏拉图缩回了座位里。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

If	there	was	anything	he	didn't	want	on	this	trip	,	it	was	to	be
如果	那里	曾是	任何事物	他	没有	想	在	这	旅行	,	它	曾是	到	是

['mʌðə] .

mothered	.
母亲	.

如果说这次旅行他最不想要的是什么，那就是被母亲照顾。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:r; hər] .

But	he	couldn't	escape	her	.
但	他	不能	逃脱	她	.

但他还是逃不出她的手掌心。

[ʃi:; ʃi] [sed] , " [maɪ] , [maɪ] , [jʊə(r)] ['ɔ:fli] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævlɪŋ] [ə'loʊn] .

She	said	,	"	My	,	my	,	you're	awfully	young	to	be	traveling	alone	.
她	说	,	"	我的	,	我的	,	你是	非常	年轻的	到	是	旅行	独自的	.

她说："哎呀，哎呀，你年纪轻轻就独自旅行，真是太可惜了。"

[ðɪs] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ? "

This	the	first	time	?	"
这	这	第一的	时间	?	"

这是第一次吗?

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] ['pleɪtoʊ] ['nɜ:rvəsli] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃənz]

"	Yes	,	ma'am	,	"	said	Plato	nervously	,	afraid	of	the	embarrassing	questions
"	是的	,	女士	,	"	说	柏拉图	紧张地	,	害怕的	的	这	尴尬的	问题

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

he	could	read	on	her	face	.
他	可以	读	在	她	脸	.

"是的，夫人，"柏拉图紧张地说，害怕从她脸上读出令人尴尬的问题。

['heɪstɪli] [hi:; hi][stɛərd][aʊt]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [gɑ:spt] , " [dʒi:] , [haʊ] [smɔ:l] ['evriθɪŋ] [ɪz] !

Hastily	he	stared	out	over	the	side	and	gasped	,	"	Gee	,	how	small	everything	is	!
草草	他	凝视	出去	超过	这	边	和	倒吸一口气	,	"	吉	,	如何	小的	一切	是	!

他急忙向船舷外望去，不禁惊呼："哎呀，一切都好小啊！"

" [ɪ'mædʒɪn] ['eniwʌn] [hu:] [hæd; həd] ['trævld] [vaɪ'keriəsli] [θru:] [speɪs] [wɪð; wɪθ]['kɑ:məts]['kɑ:rtər]

"	Imagine	anyone	who	had	traveled	vicariously	through	space	with	Comets	Carter
"	想象	任何人	WHO	有	旅行	间接地	通过	空间	和	彗星	卡特

['bi:ɪŋ] [ɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] - [drɔ:n] ['glaɪdər] !

being	awed	by	a	flight	in	a	plane	-	drawn	glider	!
存在	敬畏	经过	一个	航班	在	一个	飞机	-	绘制	滑翔机	!

"想象一下，任何曾跟随卡特彗星进行太空旅行的人，都会对乘坐飞机牵引的滑翔机飞行感到惊叹不已！"

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːz] [wɜːrkt] .

But	the	ruse	worked	.
但	这	诡计	工作	.

但计谋奏效了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ， " [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ，['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

She	said	,	"	Yes	,	it	is	frightening	,	isn't	it	?
她	说	，	"	是的	,	它	是	令人恐惧	，	不是	它	?

她说："是啊，这很可怕，不是吗？"

['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [speɪs] ['træv(ə)l] . "

Even	worse	than	space	travel	.	"
甚至	更糟	比	空间	旅行	.	"

比太空旅行还要糟糕。

" [juːv] [bɪn] [ɪn] [speɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	You've	been	in	space	,	ma'am	?	"
"	你已经	到过	在	空间	,	女士	?	"

"您去过太空吗，女士？"

" [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] ， [aɪv] [bɪn] [ɪn] [speɪs] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] [stɪk]

"	Bless	your	heart	,	I've	been	in	space	more	times	than	you	could	shake	a	stick
"	保佑	你的	心	,	我已经	到过	在	空间	更多的	时代	比	你	可以	摇	一个	戳

[æt; ət] .

at	.
在	.

"真是好心办坏事，我去过太空的次数比你数得过来的次数都多。"

[ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] ['iznt] [soʊ] [naɪs] ， [aɪl] [æd'mɪt] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [jʊə(r)] [dʒʌst] ['seɪlɪŋ] [friː] .

The	takeoff	isn't	so	nice	,	I'll	admit	,	but	after	that	you're	just	sailing	free	.
这	起飞	不是	所以	好的	,	患病的	承认	,	但	后	那	你是	只是	帆船	自由的	.

我承认，起飞阶段不太舒服，但之后你就自由自在地翱翔了。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] ?

What	are	you	going	to	be	when	you	grow	up	?
什么	是	你	去	到	是	什么时候	你	生长	向上	?

你长大后想做什么?

" [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][ɔːl] [plænd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	They	had	his	future	all	planned	for	him	,
"	他们	有	他的	未来	全部	计划	为了	他	,

他们已经为他规划好了未来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd]

but	he	knew	that	he	wasn't	going	to	be	any	of	the	things	they	wanted
但	他	知道	那	他	不是	去	到	是	任何	的	这	事物	他们	通缉

[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

him	to	be	.
他	到	是	.

但他知道，他永远不会成为他们想要他成为的那种人。

[hiː; hi] [sed] ['boʊldli] , " [ə; eɪ] [speɪs] [ɪk'splɔːrər] .

He	said	boldly	,	"	A	space	explorer	.
他	说	大胆地	,	"	一个	空间	探险家	.

他大胆地说："一名太空探险家。"

" [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk][ˌɪn'saɪd] , [noʊ]['mætər] [haʊ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ] [siːm] .

"	You	youngsters	are	all	alike	inside	,	no	matter	how	different	you	seem	.
"	你	年轻人	是	全部	同样	里面	,	不	事情	如何	不同的	你	似乎	.

“你们年轻人，无论外表多么不同，内心都是一样的。”

[maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

My	boy	was	the	same	way	when	he	was	young	.
我的	男生	曾是	这	相同的	方式	什么时候	他	曾是	年轻的	.

我儿子小时候也是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	got	over	it	.
但	他	得到	超过	它	.

但他最终克服了这件事。

[ə; eɪ] [speɪs] [ɪk'splɔːrər] , [noʊ] [les] !

A	space	explorer	,	no	less	!
一个	空间	探险家	,	不	较少的	!

而且还是一位太空探险家!

" ['pleɪtoʊ] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	PLATO	didn't	answer	.
"	柏拉图	没有	回答	.

柏拉图没有回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['aʊɚz] [trɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]

It	was	only	a	half	hour's	trip	,	and	the	conductor	was	walking	down
它	曾是	仅有的	一个	一半	小时	旅行	,	和	这	导体	曾是	步行	向下

[ðə; ði] [aɪl] .

the	aisle	.
这	走道	.

这只是半小时的旅程，列车长正沿着过道走着。

['pleɪtoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɪm; ɪm] .

Plato	found	it	difficult	to	take	his	eyes	off	him	.
柏拉图	成立	它	难的	到	拿	他的	眼睛	离开	他	.

柏拉图发现自己很难将目光从他身上移开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

He	was	afraid	that	the	man	would	take	a	look	at	his	ticket	,
他	曾是	害怕的	那	这	男人	会	拿	一个	看	在	他的	票	,

他担心那人会查看他的车票。

[seɪ] , " [rɔːŋ] [pleɪn] , [sʌn] , " [ænd; ənd][tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [æt; ət]

say	,	"	Wrong	plane	,	son	,	"	and	turn	him	over	to	the	stationmaster	at
说	,	"	错误的	飞机	,	儿子	,	"	和	转动	他	超过	到	这	站长	在

[speɪs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

Space	Junction	,
空间	交汇处	,

对他说：“孩子，你坐错飞机了”，然后把他交给太空枢纽站的站长。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɪpt] [bæk] .

to	be	shipped	back	.
到	是	已发货	后退	.

待运回。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] , ['pleɪtoʊ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

In	his	nervousness	,	Plato	had	difficulty	getting	his	ticket	out	of	his	pocket	.
在	他的	紧张	,	柏拉图	有	困难	获得	他的	票	出去	的	他的	口袋	.

由于紧张，柏拉图一时竟难以从口袋里掏出车票。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [sed] , " [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [flaɪt] .

As	he	had	expected	,	the	conductor	said	,	"	You're	on	the	wrong	flight	.
作为	他	有	预期的	,	这	导体	说	,	"	你是	在	这	错误的	航班	.

正如他所料，列车员说："你坐错航班了。"

" [ðə; ði] [ˈmʌðərli] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] , " [oʊ] , [ˈiznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	The	motherly	woman	exclaimed	,	"	Oh	,	isn't	that	a	shame	!
"	这	母性	女士	惊呼	,	"	哦	,	不是	那	一个	耻辱	!

这位慈母惊呼道："哦，那真是太可惜了！"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [ˈviːnəsbɝg] ?

Are	they	waiting	for	you	in	Venusberg	?
是	他们	等待	为了	你	在	维纳斯山	?

他们在维纳斯堡等你吗?

" [ˈpleɪtoʊ] [sed] [ˈtɪrfəli] , " [jes] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Plato	said	tearfully	,	"	Yes	,	ma'am	.
"	柏拉图	说	泪流满面	,	"	是的	,	女士	.

柏拉图含泪说道："是的，夫人。"

" [ðə; ði] [ˈtɪrflnəs] [ˈwɔznt] [hɑːrd][tuː; tə][ˈmænɪdʒ] ; [ˈhiːd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [æt; ət] [skuːl] .

"	The	tearfulness	wasn't	hard	to	manage	;	he'd	learned	the	trick	at	school	.
"	这	泪水	不是	难的	到	管理	;	他会	学习	这	诡计	在	学校	.

"他很容易就能控制住自己的眼泪；他在学校就学会了这招。"

" [ðæts] [tuː] [bæd] .

"	That's	too	bad	.
"	那就是	也	坏的	.

"那太可惜了。"

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðer; ðər] ? "

How	are	you	going	to	get	there	?	"
如何	是	你	去	到	得到	那里	?	"

你打算怎么去那里?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

"我不知道。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtɪkɪt] . "

I	had	just	enough	money	to	pay	for	this	ticket	.	"
我	有	只是	足够的	钱	到	支付	为了	这	票	.	"

我身上只够买这张票的钱。

" [ˈdʌznt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [kəˈrekt] [mɪˈsteɪks] , [kənˈdʌktər] ? "

"	Doesn't	the	company	correct	mistakes	,	Conductor	?	"
"	不	这	公司	正确的	错误	,	导体	?	"

"公司难道不纠正错误吗，指挥家？"

" [nɑːt] [mɪˈsteɪks] [ðə; ði] [ˈpæsndʒɚ] [meɪk] , " [sed] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [ˈsaʊərli] .

"	Not	mistakes	the	passengers	make	,	"	said	the	conductor	sourly	.
"	不是	错误	这	乘客	制作	,	"	说	这	导体	酸涩地	.

"不是乘客犯的错误，"列车员酸溜溜地说。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [bɔɪ] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈtɪkɪt] .

"	I'm	sorry	,	boy	,	I'll	have	to	take	that	ticket	.
"	我是	对不起	,	男生	,	患病的	有	到	拿	那	票	.

"对不起，孩子，我得收下这张罚单。"

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kən'dʌktər] [mu:vd] [ɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðə; ði]

"	The	woman's	eyes	flashed	and	,	as	the	conductor	moved	on	,	she	said	,	"	The
"	这	女性的	眼睛	闪光灯	和	,	作为	这	导体	已搬	在	,	她	说	,	"	这

['næsti] [θɪŋ] .

nasty	thing	.
可恶的	事物	.

"那女人的眼睛闪了一下，当列车员继续往前走时，她说：'那讨厌的东西。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

They	have	no	consideration	at	all	.
他们	有	不	考虑	在	全部	.

他们一点都不体谅人。

[lʊk] , [tʃaɪld] .

Look	,	child	.
看	,	孩子	.

看，孩子。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['pleɪtoʊ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]['ɔ:fər][hɪm; ɪm] [flaɪt] [fer]

"	For	a	moment	Plato	thought	she	was	going	to	offer	him	flight	fare
"	为了	一个	片刻	柏拉图	想法	她	曾是	去	到	提供	他	航班	票价

[frʌm; frəm] [speɪs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][tu:; tə] ['vi:nəsb\\:^] ,

from	Space	Junction	to	Venusberg	,
从	空间	交汇处	到	维纳斯山	,

"柏拉图一度以为她要给他提供从太空枢纽到金星堡的机票。"

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz] ['mʌðərli] [æz; əz] [ðæt] .

but	she	was	not	,	he	discovered	,	as	motherly	as	that	.
但	她	曾是	不是	,	他	发现	,	作为	母性	作为	那	.

但他发现，她并没有那么慈爱。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [du:] [wen] [ju:; jʊ][get] [ɔ:f] ? [send][ə; eɪ] - [græm] , [kə'lekt] ,

"	You	know	what	you'll	do	when	you	get	off	?	Send	a	'	gram	,	collect	,
"	你	知道	什么	你会	做	什么时候	你	得到	离开	?	发送	一个	-	克	,	收集	,

你知道下车后要做什么吗？发个Instagram，然后收款，

[tu:; tə][jʊr; jər]['pi:p(ə)l][ɪn] ['vi:nəsb\\:^] .

to	your	people	in	Venusberg	.
到	你的	人们	在	维纳斯山	.

致维纳斯堡的人民。

[ðeɪl] ['waɪər][ju:; jʊ][jʊr; jər] [fer] .

They'll	wire	you	your	fare	.
他们会	金属丝	你	你的	票价	.

他们会把车费汇给你。

[ænd; ənd] [ju:l] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] . "

And	you'll	reach	them	in	a	couple	of	hours	.	"
和	你会	抵达	他们	在	一个	夫妻	的	小时	.	"

几个小时后你就能到达他们那里了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [sed] , [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['θæŋkfl] [æt; ət][ɔ:l] .

"	Thank	you	,	ma'am	,	"	he	said	,	not	feeling	thankful	at	all	.
"	感谢	你	,	女士	,	"	他	说	,	不是	感觉	感恩	在	全部	.

"谢谢您，女士，"他说道，语气中丝毫没有感激之情。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ɪn'dɪgnəntli] ,

So	it	was	all	right	to	be	sympathetic	,	he	thought	indignantly	,
所以	它	曾是	全部	正确的	到	是	交感神经	,	他	想法	愤慨地	,

所以，表示同情是完全可以的，他愤愤不平地想。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['sɪmpəθi] [maɪt] [kɔːst][hɜːr; hər] ['mʌni] .

up	to	the	point	where	sympathy	might	cost	her	money	.
向上	到	这	观点	在哪里	同情	可能	成本	她	钱	.

甚至到了博取同情可能会让她损失金钱的地步。

[laɪk] [moʊst]['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] - ['hændɪd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][əd'vaɪs] .

Like	most	people	,	she	was	free	-	handed	only	with	advice	.
喜欢	最多	人们	,	她	曾是	自由的	-	递交	仅有的	和	建议	.

和大多数人一样，她只乐于提供建议。

[huː] ['wɑːntɪd] [əd'vaɪs] ?

Who	wanted	advice	?
WHO	通缉	建议	?

谁想咨询?

[æt; ət] [speɪs] ['dʒʌŋkʃ(ə)n][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˌfer'wel] ,

AT	Space	Junction	he	waved	her	a	shy	farewell	,
在	空间	交汇处	他	挥手	她	一个	害羞的	告别	,

在太空枢纽站，他羞涩地向她挥手告别。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [kraʊd] .

and	then	turned	and	disappeared	into	the	station	crowd	.
和	然后	转向	和	消失	进入	这	车站	人群	.

然后转身消失在车站的人群中。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪkˌɔːf] [graʊndz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk] .

At	the	takeoff	grounds	,	his	heart	sank	.
在	这	起飞	理由	,	他的	心	沉没	.

在起飞场地，他的心沉了下去。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['tɑːrmæk][wʌz; wəz] [wel]

As	he	might	have	expected	,	the	entrance	to	the	space	tarmac	was	well
作为	他	可能	有	预期的	,	这	入口	到	这	空间	停机坪	曾是	出色地

['gɑːrdɪd] .

guarded	.
守卫	.

正如他所预料的那样，太空停机坪的入口戒备森严。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stoʊəweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt]

How	was	he	going	to	become	a	stowaway	on	a	spaceship	if	he	couldn't
如何	曾是	他	去	到	变得	一个	偷渡者	在	一个	飞船	如果	他	不能

['iːv(ə)n][get] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

even	get	close	to	it	?
甚至	得到	关闭	到	它	?

他连靠近飞船都做不到，又怎么可能成为飞船上的偷渡者呢?

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ˌaʊt'saɪd] , ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒd] ['waɪər] [fens] [æt; ət][ðə; ði]

He	wandered	around	outside	,	staring	through	the	charged	wire	fence	at	the
他	漫步	大约	外部	,	凝视	通过	这	带电	金属丝	栅栏	在	这

[kraʊdz] ,

crowds	,
人群	,

他四处闲逛，透过带电的铁丝网盯着人群。

[ðə; ði] ['speɪsmen] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ˌɪn'saɪd] .

the	spacemen	,	the	ships	inside	.
这	太空人	,	这	船舶	里面	.

宇航员，以及飞船内部。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃaɪnɪŋ] [θɪŋz] , [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [ʃɪps] ,

They	were	gigantic	shining	things	,	those	wonderful	ships	,
他们	是	巨大	灼灼	事物	,	那些	精彩的	船舶	,

那些漂亮的船只，都是巨大而闪闪发光的东西。

[iːtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst]

each	so	long	that	he	realized	for	the	first	time	how	far	away	they	must
每个	所以	长的	那	他	已实现	为了	这	第一的	时间	如何	远的	离开	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd] [haʊ] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['trævld] ,

have	been	and	how	rapidly	they	must	have	traveled	,
有	到过	和	如何	快速	他们	必须	有	旅行	,

时间如此漫长，以至于他第一次意识到他们之间一定相距甚远，行进速度也一定非常快。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz] .

for	those	he	saw	had	seemed	to	him	like	shooting	stars	.
为了	那些	他	锯	有	似乎	到	他	喜欢	射击	明星	.

他看到的那些人，在他眼里就像流星一样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] ['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ʌp] .

They	were	pointed	almost	straight	up	.
他们	是	尖	几乎	直的	向上	.

它们几乎笔直向上指着。

[nɪr] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vækjuːm] - [pɪt] [tuː; tə] [əb'zɔːrb] [ðə; ði] [ˌreɪdioʊ'æktɪv]

Near	the	stern	of	each	ship	was	a	vacuum	-	pit	to	absorb	the	radioactive
靠近	这	船尾	的	每个	船	曾是	一个	真空	-	坑	到	吸收	这	放射性

[ɪg'zɔːst] ['gæsɪz] .

exhaust	gases	.
排气	气体	.

每艘船的船尾附近都有一个真空坑，用于吸收放射性废气。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [æn; ən] [oʊld] [tʌb] , [ɪts] ['ʃaɪnɪnɪs] [dʌld] , [ɪts] [hʌl] ['feɪntli] ['skaːd] .

His	eye	caught	an	old	tub	,	its	shininess	dulled	,	its	hull	faintly	scarred	.
他的	眼睛	捕捉	一个	老的	浴缸	,	它是	光泽	迟钝	,	它是	船体	淡淡的	疤痕	.

他的目光落在一个旧浴缸上，浴缸的光泽已经黯淡，船体上隐约可见伤痕。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

Just	such	a	ship	,	he	thought	with	a	thrill	,
只是	这样的	一个	船	,	他	想法	和	一个	刺激	,

他兴奋地想，正是这样一艘船。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['kɑːməts] ['kɑːrtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʃɑːŋ'haɪd] [ɑːn] [ðæt] [moʊ'mentəs]

as	the	one	on	which	Comets	Carter	had	been	shanghaied	on	that	momentous
作为	这	一	在	哪个	彗星	卡特	有	到过	被绑架	在	那	意义重大

[ə'keɪʒn] [wen] . . .

occasion	when	.	.	.
场合	什么时候	.	.	.

就像当年卡特彗星被绑架到那艘船上，参与那次意义重大的事件一样……

[ðə; ði] [oʊld] ['freɪtər] [swʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	old	freighter	swung	a	great	circle	,
这	老的	货轮	摇摆	一个	伟大的	圆圈	,

那艘老旧的货轮转了一个大圈，

[ɪts] ['tɔːrʃn] ['dʒɛts] ['blæstɪŋ] ['despərətli] [ɪn] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl]

its	torsion	jets	blasting	desperately	in	an	effort	to	keep	it	on	an	even	keel
它是	扭转	喷气式飞机	爆破	绝望地	在	一个	努力	到	保持	它	在	一个	甚至	龙骨

.

:

.

它的扭转喷射器拼命喷射，试图保持船体平衡。

[ðɪs] , [θɔːt] ['kɑːməts] ['kɑːrtər] , [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

This	,	thought	Comets	Carter	,	was	it	.
这	,	想法	彗星	卡特	,	曾是	它	.

“就是这样了，”科梅茨·卡特心想。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][faʊl] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [roʊg] ['roʊgən][hæd; həd] [plænd] ,

This	was	the	foul	revenge	that	Rogue	Rogan	had	planned	,
这	曾是	这	犯规	复仇	那	流氓	罗根	有	计划	,

这是罗格·罗根精心策划的卑鄙复仇。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [plɔtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'hjʊmən] [kəm'pænjənz] .

the	evil	death	he	had	plotted	with	his	unhuman	companions	.
这	邪恶的	死亡	他	有	绘制	和	他的	非人	同伴	.

他与他那些非人的同伴密谋实施的邪恶死亡。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['reɪz] [wʊd] [set] [ɔ:f][ðə; ði]['kɑ:rgoʊ]

In	a	moment	the	pulsating	radiations	of	electroid	rays	would	set	off	the	cargo
在	一个	片刻	这	脉动	辐射	的	-	射线	会	放	离开	这	货物

[ʌv; əv] - ,

of	ghoulite	,
的	-	,

片刻之后，电射线脉动的辐射就会引燃船上的食尸鬼石。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [daɪd] [ə'weɪ] ,

and	when	the	interplanetary	echoes	of	the	explosion	died	away	,
和	什么时候	这	星际	回声	的	这	爆炸	死亡	离开	,

当爆炸产生的星际回声渐渐消失时，

['kɑ:məts]['kɑ:rtər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['foʊtɑ:n] ['pækɪts] , [hɪz; ɪz]['bɑ:di]

Comets	Carter	would	be	no	more	than	a	series	of	photon	packets	,	his	body
彗星	卡特	会	是	不	更多的	比	一个	系列	的	光子	数据包	,	他的	身体

[tɔ:rn][ə'pɑ:rt] ,

torn	apart	,
撕裂	除	,

彗星卡特将化为一系列光子包，他的身体将被撕裂。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ætəmz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɜ:rtl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv]

his	very	atoms	converted	into	radiation	that	was	hurtling	with	the	speed	of
他的	非常	原子	转换	进入	辐射	那	曾是	疾驰	和	这	速度	的

[laɪt] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] . . . .

light	to	the	far	corners	of	the	universe	.	.	.	.
光	到	这	远的	角落	的	这	宇宙	.	.	.	.

他的原子都转化成了辐射，以光速飞向宇宙的各个角落……

[ˌaɪ 'ti:]['hædnt] ['hæpənd] [ðæt] [wei] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

It	hadn't	happened	that	way	,	of	course	.
它	之前没有	发生	那	方式	,	的	课程	.

当然，事情并非如此发展。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['hæpənd] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʌb] [æz; əz]

But	if	it	had	happened	—	well	,	it	might	have	on	just	such	a	tub	as
但	如果	它	有	发生	—	出色地	,	它	可能	有	在	只是	这样的	一个	浴缸	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

但如果真发生了——嗯，很可能就发生在这样的浴缸里。

[ə; eɪ] [gɑ:rd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['pɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

A	guard	saw	him	peering	through	the	fence	,	and	said	,	"	What	are	you
一个	警卫	锯	他	窥视	通过	这	栅栏	,	和	说	,	"	什么	是	你

['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [kɪd] ? "

looking	at	,	kid	?	"
寻找	在	,	孩子	?	"

一名警卫看到他从栅栏后面往外看，便说："小子，你在看什么？"

" [ðoʊz] [ʃɪps] , " [sed] ['pleɪtoʊ] , ['ɑːnɪstli] [ɪ'nʌf] .
" **Those ships , " said Plato , honestly enough .**
" 那些 船舶 , " 说 柏拉图 , 诚实地 足够的 .

"那些船，"柏拉图坦诚地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][mæn][ɔːf][ðə; ði] [træk] , " [dʒiː] ,
And then he added , to throw the man off the track , " Gee ,
和 然后 他 额外 , 到 扔 这 男人 离开 这 追踪 , " 吉 ,

然后，为了转移那个人的注意力，他又补充道："哎呀，

[aɪ'd][biː; bi] [skerd] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'd be scared to go up in one of them .
ID 是 害怕的 到 去 向上 在 一 的 他们 .

我不敢坐那种东西上去。

[noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['kudnt] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['kredɪts] .
No , sir , you couldn't get me into one of them for a million credits .
不 , 先生 , 你 不能 得到 我 进入 一 的 他们 为了 一个 百万 学分 .

不，先生，就算给我一百万积分，你也弄不到我其中一个名额。

" [ðə; ði][mæn] [læft] .
" **The man laughed .**
" 这 男人 笑了 .

那人笑了。

" [ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **They're not for the likes of you .**
" 它们是 不是 为了 这 点赞 的 你 .

"它们不适合你这种人。"

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] [goʊ][tuː; tə] ['ʌðər] [stɑːrz] . "
A lot of those ships go to other stars . "
一个 很多 的 那些 船舶 去 到 其他 明星 . "

许多这样的飞船都飞往其他恒星。

" ['ʌðər] [stɑːrz] ?
" **Other stars ?**
" 其他 明星 ?

"其他明星？"

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[dʌz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðə; ði] [mə'riː] [tiː] . — "
Does that little one , the Marie T . — "
做 那 小的 一 , 这 玛丽 T . — "

那个小家伙，玛丽·T.——"

" [ðæt] [tʌb] ?
" **That tub ?**
" 那 浴缸 ?

"那个浴缸？"

[dʒʌst][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] ['freɪtər] .
Just an interplanetary freighter .
只是 一个 星际 货轮 .

只是一艘星际货船。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] ['iznt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But even that isn't for you .
但 甚至 那 不是 为了 你 .

但即便如此，也不适合你。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .

Now	run	along	and	mind	your	own	business	.
现在	跑步	沿着	和	头脑	你的	自己的	商业	.

滚开，管好你自己的事。

" ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɔːŋ] .

"	Plato	was	happy	to	run	along	.
"	柏拉图	曾是	快乐的	到	跑步	沿着	.

柏拉图乐得一路狂奔。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['dɪdnt] [help] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [pæst] [ðə; ðɪ] [fens] .

Unfortunately	,	he	realized	,	running	along	didn't	help	him	to	get	past	the	fence	.
很遗憾	,	他	已实现	,	跑步	沿着	没有	帮助	他	到	得到	过去的	这	栅栏	.

不幸的是，他意识到，一路奔跑并不能帮助他越过栅栏。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [θɔːt] .

And	then	he	had	a	fear	-	inspiring	thought	.
和	然后	他	有	一个	害怕	-	鼓舞人心	想法	.

然后，他脑海中浮现出一个令人恐惧的想法。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] .

He	couldn't	tell	an	interplanetary	ship	from	an	interstellar	.
他	不能	告诉	一个	星际	船	从	一个	星际穿越	.

他分不清星际飞船和行星际飞船。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] ['mænɪdʒ] , ['sʌmhaʊ] ,

What	if	he	did	manage	,	somehow	,
什么	如果	他	做过	管理	,	不知何故	,

如果他真的设法做到了呢?

[tuː; tə] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [stoʊ] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər]

to	get	in	and	stow	away	—	and	then	found	himself	on	a	ship	bound	for
到	得到	在	和	存放	离开	—	和	然后	成立	他自己	在	一个	船	边界	为了

[noʊ] [mɔːr] ['dɪstənt] [pɔːrt] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ,

no	more	distant	port	than	Earth	,
不	更多的	遥远	港口	比	地球	,

他设法偷偷溜上船——然后发现自己身处一艘驶往地球的船上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪn] [dɪs'greɪs] ?

from	which	he	could	easily	be	sent	home	in	disgrace	?
从	哪个	他	可以	容易地	是	发送	家	在	耻辱	?

他很可能因此蒙羞被遣送回国?

[ˌaɪ 'tiː] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [θruː] [hɪm; ɪm] .

It	sent	a	shiver	through	him	.
它	发送	一个	颤抖	通过	他	.

他不禁打了个寒颤。

['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Fortunately	,	it	also	stimulated	his	mind	.
幸运的是	,	它	还	刺激	他的	头脑	.

幸运的是，这也激发了他的思维。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skuːl] ,

After	all	,	there	were	such	things	as	newspapers	,	and	the	school	,
后	全部	,	那里	是	这样的	事物	作为	报纸	,	和	这	学校	,

毕竟，当时还有报纸和学校之类的东西。

['nuːs(ə)ns] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [riːd] .

nuisance	in	many	ways	though	it	was	,	had	taught	him	to	read	.
滋扰	在	许多	方式	尽管	它	曾是	,	有	教授	他	到	读	.

虽然在很多方面都给他带来了麻烦，但它教会了他阅读。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['peɪpər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [nuːz] ['sekʃ(ə)n] .

HE	**bought**	**a**	**paper**	**and**	**turned**	**at**	**once**	**to**	**the**	**shipping**	**news**	**section**	**.**
他	买	一个	纸	和	转向	在	一次	到	这	船运	消息	部分	.

他买了一份报纸，立刻翻到航运新闻版块。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , ['evri] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɪstɪd] .

As	**he**	**had**	**hoped**	**,**	**every**	**ship**	**was**	**listed**	**.**
作为	他	有	希望	,	每一个	船	曾是	列出	.

正如他所希望的那样，每艘船都列入了名单。

[hiː; hi] [tʃekt] [ɔːf][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [glimpst] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

He	**checked**	**off**	**some**	**of**	**the**	**names**	**he**	**had**	**glimpsed**	**on**	**the**	**field**	**,**
他	已检查	离开	一些	的	这	姓名	他	有	瞥见	在	这	场地	,

他勾选了一些他在球场上瞥见的名字，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hæpɪli] [ðæt] [ðer; ðər] [destɪ'neɪʃnz] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ruː'tiːn]

and	**found**	**happily**	**that**	**their**	**destinations**	**were**	**printed**	**in**	**the**	**most**	**routine**
和	成立	快乐地	那	他们的	目的地	是	打印	在	这	最多	常规

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

他们欣喜地发现，目的地是以最常规的方式打印出来的。

[ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get][pæst][ðə; ði] [gɑːrdz] .

There	**still**	**remained**	**the**	**question**	**of**	**how**	**to**	**get**	**past**	**the**	**guards**	**.**
那里	仍然	剩余	这	问题	的	如何	到	得到	过去的	这	守卫	.

如何通过守卫仍然是个问题。

[ðɪs] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ɑːn][æn; ən] ['empti]

This	**,**	**he**	**suddenly**	**realized**	**,**	**was**	**a**	**question**	**impossible**	**to**	**solve**	**on**	**an**	**empty**
这	,	他	突然	已实现	,	曾是	一个	问题	不可能的	到	解决	在	一个	空的

['stʌmək] .

stomach	**.**
胃	.

他突然意识到，这个问题是空着肚子解决不了的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['aʊərz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [lʌntʃ] .

It	**had**	**been**	**many**	**hours**	**since**	**he**	**had**	**eaten**	**lunch**	**.**
它	有	到过	许多	小时	自从	他	有	吃	午餐	.

他已经好几个小时没吃午饭了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['restərənt] [ɪn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn]

There	**were**	**a**	**dozen**	**restaurants**	**in**	**the**	**spaceport**	**,**	**and**	**he**	**selected**	**one**
那里	是	一个	打	餐厅	在	这	太空港	,	和	他	已选	一

['kerfəli] ,

carefully	**,**
小心	,

航天港里有十几家餐馆，他仔细挑选了一家。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['mɛnjuːz][ænd; ənd][ðə; ði]['praɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ['derɪŋ] [tuː; tə]['entər] .

studying	**the**	**illuminated**	**menus**	**and**	**the**	**prices**	**before**	**daring**	**to**	**enter**	**.**
学习	这	照明	菜单	和	这	价格	前	大胆	到	进入	.

在敢于进入之前，先仔细研究一下菜单和价格。

[ɪf] [ðæt] ['mʌðərli] [oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

If	**that**	**motherly**	**old**	**woman**	**had**	**been**	**as**	**kind**	**-**	**hearted**	**as**	**she**	**pretended**	**to**
如果	那	母性	老的	女士	有	到过	作为	种类	-	心地	作为	她	假装	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

如果那位慈祥的老妇人真像她装出来的那么善良，

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['wɜːri] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]['praɪsɪz] .

he	**wouldn't**	**have**	**had**	**to**	**worry**	**so**	**much**	**about**	**prices**	**.**
他	不会	有	有	到	担心	所以	很多	关于	价格	.

他本来不必那么担心价格问题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['oʊnli] [tuː] [deɪz] ,

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**money**	**enough**	**for**	**only**	**two**	**days**	**,**
作为	它	曾是	,	他	知道	那	他	有	钱	足够的	为了	仅有的	二	天	,

事实上，他知道自己的钱只够维持两天的生活。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] — [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [kʊd; kəd] [kəm'pleɪn] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	**after**	**that**	**—**	**his**	**stomach**	**could**	**complain**	**all**	**it**	**wanted**	**to**	**,**	**it**	**would**
和	后	那	—	他的	胃	可以	抱怨	全部	它	通缉	到	,	它	会

[hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ʌn'fed] .

have	**to**	**go**	**unfed**	**.**
有	到	去	未喂养的	.

之后——他的胃就算想怎么抗议也无济于事，只能挨饿。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['menjuː]['oʊnli]['aɪtəmz] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] ['teɪstɪd] [æt; ət] [skuːl] — ['dɪʃɪz]

He	**chose**	**from**	**the**	**menu**	**only**	**items**	**that**	**he**	**never**	**tasted**	**at**	**school**	**—**	**dishes**
他	选择	从	这	菜单	仅有的	项目	那	他	绝不	尝过	在	学校	—	菜肴

[meɪd] [frʌm; frəm]['riːəl][plænt][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

made	**from**	**real**	**plant**	**and**	**animal**	**life**	**,**
制成	从	真实的	植物	和	动物	生活	,

他只选择了菜单上他在学校从未尝过的菜品——用真正的动植物制成的菜肴。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sɪn'θetɪks] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['fleɪvər] .

with	**just**	**enough**	**synthetics**	**to**	**give**	**them**	**flavor**	**.**
和	只是	足够的	合成材料	到	给	他们	味道	.

添加少量合成物质以赋予它们风味。

[hiː; hi] ['kudnt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] ,

He	**couldn't**	**say**	**that**	**he**	**liked**	**what**	**he**	**ate**	**,**
他	不能	说	那	他	喜欢	什么	他	吃	,

他不能说他喜欢他吃的东西。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

but	**at**	**least**	**it**	**gave**	**him**	**the**	**feeling**	**of**	**being**	**on**	**his**	**own**	**,**
但	在	至少	它	给予	他	这	感觉	的	存在	在	他的	自己的	,

但至少这让他感受到了独处的感觉。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪm] [pæst][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

of	**having**	**made**	**the**	**break**	**with**	**his**	**tame**	**past**	**as**	**complete**	**as**	**possible**	**.**
的	拥有	制成	这	休息	和	他的	驯服	过去的	作为	完全的	作为	可能的	.

他已经尽可能彻底地与自己温顺的过去决裂了。

[ɜːrθ] - [biːf] ['teɪstɪd] [tuː] [strɔːŋ] ; ['viːnəs] ['siːwiːd] [stuː] [hæd; həd][ə; eɪ]['pʌndʒənsi] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt]

Earth	**-**	**beef**	**tasted**	**too**	**strong**	**;**	**Venus**	**seaweed**	**stew**	**had**	**a**	**pungency**	**that**	**he**	**didn't**
地球	-	牛肉	尝过	也	强的	;	金星	海藻	炖	有	一个	辛辣味	那	他	没有

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

地球牛肉味道太浓；金星海藻汤有一种他不喜欢的辛辣味。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [liːv] [fuːd]

He	**finished**	**his**	**plate**	**only**	**because**	**he**	**had**	**been**	**taught**	**that**	**to**	**leave**	**food**
他	完成的	他的	盘子	仅有的	因为	他	有	到过	教授	那	到	离开	食物

['oʊvər][wʌz; wəz] ['weɪstfl] .

over	**was**	**wasteful**	**.**
超过	曾是	浪费	.

他之所以吃完盘子里的食物，是因为他从小就被教育说剩饭剩菜是浪费。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [hɪm; ɪm][ɑːn]
And **for** **the** **first** **time** **he** **began** **to** **wonder** **what** **they** **would** **feed** **him** **on**
和 为了 这 第一的 时间 他 开始 到 想知道 什么 他们 会 喂养 他 在
[ðə; ði] ['speɪsʃɪp] .
the **spaceship** **.**
这 飞船 .

他第一次开始好奇，在宇宙飞船上他们会给他吃什么。

[sə'poʊz] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][wʌn] [ðæt] ['wɔznt] ['skedʒuːld] [tuː; tə] [meɪk] [pɔːrt][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] —
Suppose **he** **got** **on** **one** **that** **wasn't** **scheduled** **to** **make** **port** **for** **five** **years** **—**
认为 他 得到 在 一 那 不是 已安排 到 制作 港口 为了 五 年 —
[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [iːt] [wʌz; wəz] [stʌf] [laɪk] [ðɪs] ?
and **all** **he** **received** **to** **eat** **was** **stuff** **like** **this** **?**
和 全部 他 已收到 到 吃 曾是 东西 喜欢 这 ?

假设他上了一艘五年内都不会靠岸的船——而他能吃到的只有这些东西?

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .
The **thought** **made** **him** **shudder** **.**
这 想法 制成 他 不寒而栗 .

想到这里，他不禁打了个寒颤。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi] [riːd] [hæd; həd]['nevər]
Here **was** **a** **hardship** **of** **space** **travel** **that** **the** **books** **he** **read** **had** **never**
这里 曾是 一个 困境 的 空间 旅行 那 这 图书 他 读 有 绝不
['menʃ(ə)nd] .
mentioned **.**
提及 .

这是他读过的书里从未提及过的太空旅行的艰辛。

['æftər] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
After **eating** **,** **he** **slumped** **back** **in** **his** **chair** **.**
后 吃 , 他 瘫倒 后退 在 他的 椅子 .

吃完饭后，他颓然地靠回椅子上。

[hiː; hi]['hædnt]['riːəlaɪzd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ][hænd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
He **hadn't** **realized** **he** **was** **so** **completely** **exhausted** **until** **a** **hand** **shook** **his**
他 之前没有 已实现 他 曾是 所以 完全地 筋疲力尽的 直到 一个 手 摇晃 他的
['ʃoʊldər] .
shoulder **.**
肩膀 .

直到一只手摇了摇他的肩膀，他才意识到自己已经筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .
Then **he** **awoke** **with** **a** **start** **.**
然后 他 醒来 和 一个 开始 .

然后他猛然惊醒。

[ə; eɪ]['weɪtər] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] , ['jʌŋstər] . "
A **waiter** **said** **,** **"** **This** **is** **no** **place** **to** **sleep** **,** **youngster** **.** **"**
一个 服务员 说 , " 这 是 不 地方 到 睡觉 , 青少年 . "

服务员说："年轻人，这里不是睡觉的地方。"

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] .
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **.**
" 我是 对不起 , 先生 .

"对不起，先生。"

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] . "
I **was** **tired** **and** **I** **didn't** **realize** **.** **"**
我 曾是 疲劳的 和 我 没有 意识到 . "

我当时很累，没意识到这一点。

" [juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	You	been	here	for	a	long	time	.
"	你	到过	这里	为了	一个	长的	时间	.

你在这里待了很久了。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] ? "

Waiting	for	someone	?	"
等待	为了	某人	?	"

在等人吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][held][hɪm; ɪm][ʌp] . "

Something	must	have	held	him	up	.	"
某物	必须	有	握住	他	向上	.	"

肯定有什么事耽搁了他。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] [hɪr] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz][ə'goʊ] .

"	Seems	to	me	that	I	noticed	you	walk	in	here	about	three	hours	ago	.
"	似乎	到	我	那	我	注意到	你	走	在	这里	关于	三	小时	前	.

"我好像看到你大约三个小时前走进了这里。"

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə][weɪt] . "

That's	a	long	time	to	wait	.	"
那就是	一个	长的	时间	到	等待	.	"

那可是很长一段时间啊。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] .

"	That's	what	I	thought	,	sir	.
"	那就是	什么	我	想法	,	先生	.

"我也是这么想的，先生。"

[aɪ][kɑːnt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] . "

I	can't	understand	what	happened	.	"
我	不能	理解	什么	发生	.	"

我无法理解发生了什么。

" [wel] , [juː; jʊ][kɑːnt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	Well	,	you	can't	hang	around	here	.
"	出色地	,	你	不能	悬挂	大约	这里	.

"好了，你不能在这里逗留。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ðoʊ] .

I'll	tell	you	what	I'll	do	,	though	.
患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	尽管	.

不过，我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [tɜːrn][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['meɪtrən][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔːst][ænd; ənd] [faʊnd] [ruːm] ,

I'll	turn	you	over	to	the	matron	in	our	Lost	and	Found	room	,
患病的	转动	你	超过	到	这	护士长	在	我们的	丢失的	和	成立	房间	,

我会把你交给失物招领处的舍监。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	she'll	look	out	for	you	.
和	壳	看	出去	为了	你	.

她会照顾你的。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

Follow	me	.
跟随	我	.

跟我来。

" [ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , ['pleɪtoʊ] ['fɑːloʊd] .

"	IN	a	daze	,	Plato	followed	.
"	在	一个	发呆	,	柏拉图	随后	.

“柏拉图恍惚地跟了上去。”

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][set]['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][breɪn] .

But	as	his	feet	were	set	into	motion	,	so	was	his	brain	.
但	作为	他的	脚	是	放	进入	运动	,	所以	曾是	他的	脑	.

但当他的双脚开始移动时，他的大脑也开始运转起来。

[baɪ] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɑːn] .

By	now	,	of	course	,	the	search	for	him	must	be	well	on	.
经过	现在	,	的	课程	,	这	搜索	为了	他	必须	是	出色地	在	.

当然，现在对他的搜寻工作应该已经进展顺利了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [treɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]

They	must	have	traced	him	to	the	station	,	and	perhaps	,	despite	his
他们	必须	有	追踪	他	到	这	车站	,	和	也许	,	尽管	他的

['klevər] [trɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪt] ,

clever	trick	with	the	ticket	,
聪明的	诡计	和	这	票	,

他们肯定追踪到他到了车站，而且，尽管他用车票耍了个花招，或许.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

they	had	found	the	flight	he	had	taken	.
他们	有	成立	这	航班	他	有	已采取	.

他们找到了他乘坐的航班信息。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd]

For	all	he	knew	,	they	might	be	waiting	for	him	in	the	Lost	and	Found
为了	全部	他	知道	,	他们	可能	是	等待	为了	他	在	这	丢失的	和	成立

[ruːm] ,

room	,
房间	,

说不定他们正在失物招领室等着他呢。

['redi] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] .

ready	to	seize	him	the	moment	he	showed	his	face	there	.
准备好	到	抢占	他	这	片刻	他	显示	他的	脸	那里	.

他一露面，我们就准备抓住他。

[hiː; hi]['hædnt] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [riː'kæptʃəd] [soʊ] ['iːzəli] .

He	hadn't	gone	so	far	to	be	recaptured	so	easily	.
他	之前没有	已消失	所以	远的	到	是	重新捕获	所以	容易地	.

他走了这么远的路，可不想这么容易就被抓回去。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [æn; ən]['eksɪt] [dɔːr] , ['pleɪtoʊ]['dɑːrtɪd] [aʊt] .

As	they	passed	an	exit	door	,	Plato	darted	out	.
作为	他们	通过了	一个	出口	门	,	柏拉图	飞镖	出去	.

当他们经过出口时，柏拉图突然冲了出去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['weɪtɚz] [sər'praɪzd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

He	heard	the	waiter's	surprised	shout	,	but	he	didn't	wait	to	reply	.
他	听到	这	服务员的	惊讶	喊	,	但	他	没有	等待	到	回复	.

他听到服务员惊讶的喊声，但他没有等服务员喊出声就回应了。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

In	a	second	,	he	had	lost	himself	in	the	crowd	.
在	一个	第二	,	他	有	丢失的	他自己	在	这	人群	.

一瞬间，他就消失在了人群中。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [ə'bɔːrd] [æn; ən] [ˌɪntər'stelər] ['ves(ə)l] ,

He	**knew**	**now**	**that**	**if**	**he**	**was**	**going**	**to**	**get**	**aboard**	**an**	**interstellar**	**vessel**	**,**
他	知道	现在	那	如果	他	曾是	去	到	得到	船上	一个	星际穿越	血管	,

他现在明白了，如果他要登上星际飞船，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː][soʊ] [suːn] .

he	**would**	**have**	**to**	**do**	**so**	**soon**	**.**
他	会	有	到	做	所以	很快	.

他必须尽快这么做。

[wʌt] [wʊd] ['kɑːməts]['kɑːrtər][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]['pleɪtoʊz] [pleɪs] — [ɪf] ['kɑːməts][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][wʌn]

What	**would**	**Comets**	**Carter**	**have**	**done**	**in**	**Plato's**	**place**	**—**	**if**	**Comets**	**had**	**been**	**in**	**one**
什么	会	彗星	卡特	有	完毕	在	柏拉图的	地方	—	如果	彗星	有	到过	在	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braitə] [mudz] ?

of	**his**	**brighter**	**moods**	**?**
的	他的	更亮	情绪	?

如果彗星卡特心情比较好，他会在柏拉图的位置上做什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

And	**then**	**he**	**had**	**it**	**.**
和	然后	他	有	它	.

然后他就成功了。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ,

He	**saw**	**a**	**messenger**	**coming**	**down**	**the**	**street**	**,**	**gleaming**	**in**	**his**	**uniform**	**,**	**and**	**,**
他	锯	一个	信使	未来	向下	这	街道	,	闪闪发光	在	他的	制服	,	和	,

['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

somewhat	**nervously**	**,**	**approached**	**him**	**.**
有些	紧张地	,	接近	他	.

他看到一个信使沿着街道走来，身穿闪亮的制服，于是有些紧张地走上前去。

" [meɪ] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['pleɪtoʊ] , [wɪð; wɪθ] [skuːl] - [tɔːt] [pə'laɪtnəs] .

"	**May**	**I**	**speak**	**to**	**you**	**?**	**"**	**asked**	**Plato**	**,**	**with**	**school**	**-**	**taught**	**politeness**	**.**
"	可能	我	说话	到	你	?	"	问	柏拉图	,	和	学校	-	教授	礼貌	.

"我可以和你谈谈吗？"柏拉图用他从小就被教导的礼貌问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] , [bʌd] ?

"	**What**	**about**	**,**	**bud**	**?**
"	什么	关于	,	芽	?

"怎么样，伙计？"

[aɪm] ['bɪzi] . "

I'm	**busy**	**.**	**"**
我是	忙碌的	.	"

我很忙。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] ['kæptɪn] [hælvɚsənz] ['ɔːtəgræf] .

"	**Well**	**,**	**I've**	**been**	**wanting**	**to**	**get**	**Captain**	**Halverson's**	**autograph**	**.**
"	出色地	,	我已经	到过	想要	到	得到	队长	哈尔弗森	签名	.

"我一直很想得到哈尔弗森上尉的签名。"

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [speɪs] ['sɪmfəni] — "

He's	**on**	**the**	**Space**	**Symphony**	**—**	**"**
他是	在	这	空间	交响乐	—	"

他参与了太空交响乐的演奏——

" [soʊ] [wʌt] ? "

"	**So**	**what**	**?**	**"**
"	所以	什么	?	"

"所以呢？"

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ðeɪ] [wəʊnt][let][ˌem ˈiː][pæst][ðə; ði] [geɪt] .

"	**Well**	,	**the**	**thing**	**is**	,	**they**	**won't**	**let**	**me**	**past**	**the**	**gate**	.
"	出色地	,	这	事物	是	,	他们	惯于	让	我	过去的	这	门	.

"问题是，他们不让我过大门。"

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɛsənˌdʒɜːrz] [ˈjuːnɪfɔːrm] —

So	**I**	**thought**	**that**	**if**	**I**	**wore**	**a**	**messenger's**	**uniform**	**—**
所以	我	想法	那	如果	我	穿着	一个	信使的	制服	—

所以我想，如果我穿上信使的制服——

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**other**	**boy**	**glared**	**at**	**him**	**.**
"	这	其他	男生	怒目而视	在	他	.

另一个男孩怒视着他。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər][ˈnɔːrbərt] ?

"	**Are**	**you**	**off**	**your**	**Norbert**	**?**
"	是	你	离开	你的	诺伯特	?

你是不是疯了?

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [ˈjuːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈzɪljən] [ˈkredɪts] .

I	**wouldn't**	**let**	**you**	**wear**	**this**	**uniform**	**for**	**a**	**zillion**	**credits**	**.**
我	不会	让	你	穿	这	制服	为了	一个	亿万	学分	.

就算给我一万个信用点，我也不会让你穿这身制服。

" [ˈpleɪtoʊ] [ˈswɑːloʊd] [ˈnɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , " [aɪ][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈzɪljən] ['kredɪts] ,

"	**Plato**	**swallowed**	**nervously**	,	**and**	**said**	**in**	**desperation**	,	"	**I**	**don't**	**have**	**a**	**zillion**	**credits**	,
"	柏拉图	吞咽	紧张地	,	和	说	在	绝望	,	"	我	不	有	一个	亿万	学分	,

柏拉图紧张地咽了口唾沫，绝望地说："我没有数不清的信用额度。"

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [eɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	**I've**	**got**	**eight**	,	**and**	**I'll**	**give**	**them**	**to**	**you**	**if**	**you**	**let**	**me**	**wear**	**it**	**.**
但	我已经	得到	八	,	和	患病的	给	他们	到	你	如果	你	让	我	穿	它	.

但我有八件，如果你让我穿它，我就把它们都给你。

[dʒʌst][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðæts] [ɔːl] ['itl] [teɪk] .

Just	**half**	**an**	**hour**	,	**that's**	**all**	**it'll**	**take**	**.**
只是	一半	一个	小时	,	那就是	全部	它将	拿	.

只需要半个小时。

[its] [ðə; ði][læst] [tʃæns] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] .

It's	**the**	**last**	**chance**	**I'll**	**have**	**to**	**ask**	**him**	**.**
它是	这	最后的	机会	患病的	有	到	问	他	.

这是我最后一次有机会问他了。

['hiːz] [baʊnd] [fɔːr; fər]['raigəl; 'ridʒəl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

He's	**bound**	**for**	**Rigel**	,	**and**	**he**	**won't**	**be**	**back**	**for**	**five**	**years**	,	**and**
他是	边界	为了	里格尔	,	和	他	惯于	是	后退	为了	五	年	,	和

[juː; jʊ] [siː] —

you	**see**	**—**
你	看	—

他要去参宿七，五年内都不会回来，你看——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['teɪpərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] , ['tɪrfl] [skwiːk] [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [lʊkt] [æt; ət]

"	**His**	**voice**	**tapered**	**to**	**a**	**thin**	,	**tearful**	**squeak**	**as**	**the**	**messenger**	**looked**	**at**
"	他的	嗓音	锥	到	一个	薄的	,	内牛满面	吱	作为	这	信使	看起来	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

"当信使看着他时，他的声音渐渐变得尖细，带着哭腔。"

" [jʊə(r)] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌem 'i:] [eɪt] [speɪs] - ['laʊzi] ['kredɪts] ? "
" You're offering me eight space - lousy credits ? "
" 你是 提供 我 八 空间 - 糟糕 学分 ? "

"你只愿意给我八个太空垃圾币？"

" [its] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] .
" It's all I have .
" 它是 全部 我 有 .

"这是我的一切。"

[wi:l] [dʒʌst] [tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]['ðætəl] [bi:; bi][ɔ:l] .
We'll just change clothes for a few minutes , and that'll be all .
出色地 只是 改变 衣服 为了 一个 很少 分钟 , 和 那将 是 全部 .

我们换衣服一会儿，就完事了。

[pli:z] , [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Please , I've got to see him .
请 , 我已经 得到 到 看 他 .

求求你，我一定要见他。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][du:] , ['hi:l] [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] ['ɔ:təgræf] . "
I know that if I do , he'll give me his autograph . "
我 知道 那 如果 我 做 , 地狱 给 我 他的 签名 . "

我知道如果我这么做，他会给我签名。

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
" Okay , " said the messenger unexpectedly .
" 好的 , " 说 这 信使 不料 .

"好的，"信使出乎意料地说道。

" [bʌt; bət] ['hɜ:ri] [bæk] .
" But hurry back .
" 但 匆忙 后退 .

"但请尽快回来。"

[aɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
I'll be at the gate waiting for you .
患病的 是 在 这 门 等待 为了 你 .

我会在门口等你。

" [æz; əz] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [kloʊðz] , ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['fi:vərɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" AS they exchanged clothes , Plato was almost feverish with excitement .
" 作为 他们 交换 衣服 , 柏拉图 曾是 几乎 发烧 和 激动 .

"当他们交换衣服时，柏拉图兴奋得几乎发疯了。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][pæst][ðə; ði] [gɑ:rd] ,
But he knew that if he expected to get past the guard ,
但 他 知道 那 如果 他 预期的 到 得到 过去的 这 警卫 ,

但他知道，如果他想通过守卫，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][kən'troʊl][hɪm'self] .
he would have to control himself .
他 会 有 到 控制 他自己 .

他必须控制自己。

[ðə; ði] [kloʊðz] ['dɪdnt] [fɪt] [tu:] [wel] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
The clothes didn't fit too well , even though the messenger was small ,
这 衣服 没有 合身 也 出色地 , 甚至 尽管 这 信使 曾是 小的 ,

虽然信使身材矮小，但衣服不太合身。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][du:] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['gɑ:rdz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
and he must do nothing that would arouse the guard's suspicion .
和 他 必须 做 没有什么 那 会 引起 这 警卫的 怀疑 .

他不能做任何引起守卫怀疑的事情。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] ， " [dʒiː] ， [θæŋks] .

He	said	to	the	messenger	,	"	Gee	,	thanks	.
他	说	到	这	信使	，	"	吉	，	谢谢	.

他对信使说："哎呀，谢谢。"

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	don't	know	how	much	this	means	to	me	.
你	不	知道	如何	很多	这	方法	到	我	.

你不知道这对我的意义有多重大。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ment(ə)l][grɪp][ɑːn][hɪm'self][soʊ] [tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['fɪzɪkli] ,

"	And	then	,	with	a	mental	grip	on	himself	so	tense	that	it	hurt	physically	,
"	和	然后	，	和	一个	精神的	紧握	在	他自己	所以	紧张	那	它	伤害	身体	，

"然后，他精神上紧紧控制着自己，这种紧张感甚至让他感到身体上的疼痛，"

[hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sed] ['kæʒuəli] ， " [ɜːrθ] - [græm][fɔːr; fər] ['kæptɪn]

he	approached	the	guard	,	and	said	casually	,	"	Earth	'	gram	for	Captain
他	接近	这	警卫	，	和	说	随意地	，	"	地球	-	克	为了	队长

['hælvɜ˞sən] .

Halverson	.
哈尔弗森	.

他走到警卫面前，漫不经心地说："地球来电，给哈尔弗森上尉。"

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	guard	hardly	looked	at	him	.
"	这	警卫	几乎	看起来	在	他	.

警卫几乎没看他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [geɪt] !

He	was	past	the	gate	!
他	曾是	过去的	这	门	!

他已经过了大门!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['trɪki] [ə'gen] .

He	had	been	tricky	again	.
他	有	到过	棘手	再次	.

他又耍花招了。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] ['sɪmfəni] ,

Once	out	of	sight	of	the	guard	,	he	made	not	for	the	Space	Symphony	,
一次	出去	的	视线	的	这	警卫	，	他	制成	不是	为了	这	空间	交响乐	，

一旦离开守卫的视线，他便没有前往太空交响乐团。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪndʒər] , [baʊnd][fɔːr; fər][æl'debərən] .

but	for	the	Long	Ranger	,	bound	for	Aldebaran	.
但	为了	这	长的	游骑兵	，	边界	为了	毕宿五	.

但对于前往毕宿五的远程飞船来说，情况则有所不同。

" [ɜːrθ] - [græm][fɔːr; fər] ['kæptɪn] - , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [lʊk] [bɔːrd]

"	Earth	'	gram	for	Captain	Brinjar	,	"	he	muttered	,	doing	his	best	to	look	bored
"	地球	-	克	为了	队长	-	，	"	他	低声说道	，	正在做	他的	最好的	到	看	无聊的

，

，

，

"给布林贾尔船长的地球电报，"他嘟囔着，努力装出一副百无聊赖的样子。

[æz; əz] [ɪf] [diˈlivərɪŋ] - ['græmz][tuː; tə] [ʃɪps] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	delivering	'	grams	to	ships	was	an	old	thing	to	him	.
作为	如果	运送	-	克	到	船舶	曾是	一个	老的	事物	到	他	.

仿佛向船只递送信件对他来说是件老生常谈的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] !

And	then	he	was	aboard	!
和	然后	他	曾是	船上	!

然后他就登船了！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] .

It	was	not	quite	what	he	expected	.
它	曾是	不是	相当	什么	他	预期的	.

这和他预想的完全不一样。

[ðə; ði] [smuːð] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːrmətɔːri] .

The	smooth	walls	were	such	as	he	might	have	found	in	his	own	dormitory	.
这	光滑的	墙壁	是	这样的	作为	他	可能	有	成立	在	他的	自己的	宿舍	.

光滑的墙壁就像他自己宿舍里的墙壁一样。

[ðə; ði][ˈkwɔːrtərz] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɜːr; wər] [kræmpt] , [ɔːlˈðoʊ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [hɪz; ɪz][saɪz] [ðeɪ]

The	quarters	,	he	saw	,	were	cramped	,	although	for	someone	his	size	they
这	四分之一	,	他	锯	,	是	狭窄	,	虽然	为了	某人	他的	尺寸	他们

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˈædɪkwət] .

were	at	least	adequate	.
是	在	至少	足够的	.

他发现房间很狭小，不过对于他这样的体型来说，至少也够用了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] , [wɜːr; wər] [mɪr] [ˈnæroʊ] [ˈtʌnlz] .

And	the	passageways	,	although	brilliantly	lighted	,	were	mere	narrow	tunnels	.
和	这	通道	,	虽然	精彩	照明	,	是	仅仅	狭窄的	隧道	.

虽然通道内灯火通明，但实际上只是狭窄的隧道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ˈpæsɪdʒweɪ] , [ˈʌðər] [ˈtʌnlz] [brænʧt] [ɔːf] [bɪˈwɪldərɪŋli] ,

From	the	main	passageway	,	other	tunnels	branched	off	bewilderingly	,
从	这	主要的	通道	,	其他	隧道	分支	离开	令人费解地	,

从主通道出发，其他隧道错综复杂地分岔而出。

[ænd; ənd][ˈpleɪtoʊ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ʌnˈtɪl][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm]

and	Plato	hesitated	until	he	realized	that	his	very	confusion	gave	him
和	柏拉图	犹豫了一下	直到	他	已实现	那	他的	非常	困惑	给予	他

[æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][ˈɪntuː][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz] .

an	excuse	for	poking	his	nose	into	all	sorts	of	places	.
一个	原谅	为了	戳	他的	鼻子	进入	全部	排序	的	地方	.

柏拉图犹豫了一会儿，直到他意识到，正是他的困惑给了他一个借口，让他可以对各种各样的事情指手画脚。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʌnlz] [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] : [ˈendʒɪn] [ruːm] —

He	followed	one	of	the	tunnels	until	he	came	to	a	door	:	engine	room	—
他	随后	一	的	这	隧道	直到	他	来了	到	一个	门	:	引擎	房间	—

[kiːp] [aʊt] .

keep	out	.
保持	出去	.

他沿着其中一条隧道走，直到来到一扇门前：机房——禁止入内。

[hiː; hi] [ˈentərd] .

He	entered	.
他	进入	.

他走了进去。

[ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [lʊkt] [ʌp] .

A	mechanic	looked	up	.
一个	机械	看起来	向上	.

一名机械师抬起头。

" [ɜːrθ] - [græm][fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] - .

"	Earth	'	gram	for	Captain	Brinjar	.
"	地球	-	克	为了	队长	-	.

“地球给布林贾尔船长的问候。

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɪr] . "

They	said	he	was	around	here	.	"
他们	说	他	曾是	大约	这里	.	"

他们说他就在附近。

" [nɑːt] [hɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .

"	Not	here	,	"	replied	the	mechanic	.
"	不是	这里	,	"	回复	这	机械	.

“这里不行，”修理工回答道。

" [traɪ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ][hoʊld] .

"	Try	the	cargo	hold	.
"	尝试	这	货物	抓住	.

“试试货舱。”

" ['pleɪtoʊ] [bækt] [aʊt][ænd; ənd][set][ɔːf] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ə'gen] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

"	Plato	backed	out	and	set	off	down	the	corridor	again	,	noting	the	direction
"	柏拉图	支持的	出去	和	放	离开	向下	这	走廊	再次	,	注意到	这	方向

['ærəus][ænd; ənd][saɪnz] .

arrows	and	signs	.
箭头	和	标志	.

“柏拉图退了出来，再次沿着走廊走去，同时留意着方向箭头和标志。

[tuː; tə][meɪn] [laʊndʒ] — [noʊ] [gʊd] .

to	main	lounge	—	no	good	.
到	主要的	休息室	—	不	好的	.

去主休息室——不行。

[tuː; tə] ['kæptənz] ['kæbɪn] — [wɜːrs] .

to	captain's	cabin	—	worse	.
到	船长的	舱	—	更糟	.

到船长室——更糟。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

He	didn't	want	to	find	the	captain	and	lose	his	excuse	for	being	there	.
他	没有	想	到	寻找	这	队长	和	失去	他的	原谅	为了	存在	那里	.

他不想找到船长，那样他就失去了待在那里的理由。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] [fuːd] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [lʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] .

And	then	he	saw	to	food	storage	and	knew	that	he	need	look	no	further	.
和	然后	他	锯	到	食物	贮存	和	知道	那	他	需要	看	不	更远	.

然后他解决了食物储备问题，知道自己无需再四处寻找了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [bəuθ][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [iːt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ɔːf] ,

This	was	a	place	both	to	hide	and	to	eat	,	until	the	ship	took	off	,
这	曾是	一个	地方	两个都	到	隐藏	和	到	吃	,	直到	这	船	采取	离开	,

这里既是藏身之处，也是进食之处，直到船只起飞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kruː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	the	crew	found	him	,	and	had	to	accept	him	as	one	of
和	这	全体人员	成立	他	,	和	有	到	接受	他	作为	一	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

船员们找到了他，不得不接纳他成为他们中的一员。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] ['stɔːrɪdʒ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['kɔːʃ(ə)n] [ðæt]

He	opened	the	door	to	the	food	storage	hold	with	an	elaborate	caution	that
他	打开	这	门	到	这	食物	贮存	抓住	和	一个	精心制作的	警告	那

[tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'nesəseri] .

turned	out	to	be	unnecessary	.
转向	出去	到	是	不必要	.

他打开食品储藏舱的门时，表现得异常谨慎，但事实证明这种谨慎是多余的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ˌɪn'saɪd] .

There	was	no	one	inside	.
那里	曾是	不	一	里面	.

里面没有人。

[hiː; hi] ['setld] [daʊn] [bɪ'twiːn] [tuː] ['pækɪŋ] ['keɪsɪz][ænd; ənd][let][aʊt][hɪz; ɪz] [breθ] .

He	settled	down	between	two	packing	cases	and	let	out	his	breath	.
他	定居	向下	之间	二	包装	案例	和	让	出去	他的	气息	.

他坐在两个包装箱中间，长舒了一口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	made	it	.
他	有	制成	它	.

他成功了。

[hiː; hi][hæd; həd] [stoʊd] [ə'weɪ] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ɪn]

He	had	stowed	away	successfully	,	and	in	a	few	hours	he	would	be	out	in
他	有	已存放	离开	成功地	,	和	在	一个	很少	小时	他	会	是	出去	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

他成功偷渡上了飞船，几个小时后他就能进入太空了。

['trævlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz] , ['faɪtɪŋ] , [əd'ventʃə] —

traveling	between	the	stars	,	fighting	,	adventuring	—
旅行	之间	这	明星	,	斗争	,	冒险	—

星际旅行、战斗、冒险——

[ə; eɪ] [jɔːn] ['ɔːlmoʊst] [waɪpt] [ðə; ði][smaɪl] [ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	yawn	almost	wiped	the	smile	off	his	face	.
一个	打哈欠	几乎	擦拭	这	微笑	离开	他的	脸	.

一个哈欠差点让他脸上的笑容消失殆尽。

[hiː; hi][ə'woʊk][tuː; tə][dɪ'zæstər] .

HE	awoke	to	disaster	.
他	醒来	到	灾难	.

他醒来时发现一切都糟透了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['pleɪtoʊz][dɔːrm]['mæstər][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

The	captain	and	Plato's	dorm	master	were	standing	there	,	staring	down	at
这	队长	和	柏拉图的	宿舍	掌握	是	常设	那里	,	凝视	向下	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

队长和柏拉图的宿舍管理员站在那里，居高临下地看着他。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːrm]['mæstər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ɔːl] [raɪt] , ['pleɪtoʊ] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər]

and	the	dorm	master	was	saying	,	"	All	right	,	Plato	,	you've	had	your
和	这	宿舍	掌握	曾是	说	,	"	全部	正确的	,	柏拉图	,	你已经	有	你的

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

宿舍管理员说："好了，柏拉图，你的冒险经历已经结束了。"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	now	I'm	afraid	you'll	have	to	pay	for	it	.
和	现在	我是	害怕的	你会	有	到	支付	为了	它	.

现在恐怕你得为此付出代价了。

[its] [taɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

It's	time	to	go	home	.
它是	时间	到	去	家	.

该回家了。

" ['pleɪtoʊ] ['kudnt] [muːv] .
" **Plato couldn't move** .
" 柏拉图 不能 移动 .

柏拉图动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['klevər] , [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] ,
It was impossible , after he had been so clever , so ingenious ,
它 曾是 不可能的 , 后 他 有 到过 所以 聪明的 , 所以 巧妙 ,

这不可能，他那么聪明，那么有创造力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm][ɔːf][ðə; ði][treɪl][ɪn][soʊ] ['meni] [weɪz] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]
and had thrown them off the trail in so many ways , for them to
和 有 抛掷 他们 离开 这 踪迹 在 所以 许多 方式 , 为了 他们 到
[hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !
have found him !
有 成立 他 !

他用了那么多方法误导他们，结果他们还是找到了他!

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði][dɔːrm]
" **You shouldn't have bought a ticket to the wrong station ,** " **said the dorm**
" 你 不应该 有 买 一个 票 到 这 错误的 车站 , " 说 这 宿舍
['mæstər] , ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzidli] .
master , somewhat amusedly .
掌握 , 有些 饶有兴致地 .

"你不应该买错车站的票，"宿舍管理员带着几分戏谑说道。

" [wen] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
" **When the conductor turned it in , the only one of its kind on his flight ,**
" 什么时候 这 导体 转向 它 在 , 这 仅有的 一 的 它是 种类 在 他的 航班 ,

"当列车员把它交上来的时候，发现这是他航班上唯一一件同类型的物品。"

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
it naturally attracted attention .
它 自然 吸引 注意力 .

它自然而然地吸引了人们的注意。

[wiː; wi]['hædnt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['glaɪdər] - [treɪn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [flaɪt]
We hadn't even suspected you had taken a glider - train until the flight
我们 之前没有 甚至 怀疑 你 有 已采取 一个 滑翔机 - 火车 直到 这 航班
['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
people came to us .
人们 来了 到 我们 .

直到飞行队的人来找我们，我们才怀疑你乘坐的是滑翔机列车。

" [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [əd'ventʃər] [ɑːn][streɪndʒ] [p'lænɪts][ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [sʌnz] .
" **Now he would never adventure on strange planets of unknown suns .**
" 现在 他 会 绝不 冒险 在 奇怪的 行星 的 未知 太阳 .

"现在他再也不会去探索未知恒星的陌生星球了。"

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [kɔːrs] [θruː] [speɪs] [laɪk]['kɑːməts]['kɑːrtər] .
He would never course through space like Comets Carter .
他 会 绝不 课程 通过 空间 喜欢 彗星 卡特 .

他永远不会像卡特彗星那样在太空中穿行。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [meɪd] [laɪf] [siːm] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
He would never have the adventures which alone made life seem worth living .
他 会 绝不 有 这 冒险 哪个 独自的 制成 生活 似乎 值得 活的 .

他永远不会经历那些让生命充满意义的冒险。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪm'self] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Unable to control himself , he burst into tears .
无法 到 控制 他自己 , 他 爆裂 进入 眼泪 .

他再也控制不住自己，嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [ʌn'mænli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .

It	was	a	completely	unmanly	thing	to	do	,	but	he	couldn't	help	himself	.
它	曾是	一个	完全地	不男子气概	事物	到	做	,	但	他	不能	帮助	他自己	.

这样做完全没有男子气概，但他控制不住自己。

[ðə; ði] [terz] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [ɪ'luːʒnz] .

The	tears	flowed	down	over	his	cheeks	,	washing	away	all	his	shattered	illusions	.
这	眼泪	流动	向下	超过	他的	脸颊	,	洗涤	离开	全部	他的	破碎	幻觉	.

泪水顺着他的脸颊流淌下来，冲刷掉了他所有破碎的幻想。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [driːm] [sʌtʃ] [driːmz] [ə'gen] .

He	would	never	dream	such	dreams	again	.
他	会	绝不	梦	这样的	梦境	再次	.

他再也不会做这样的梦了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

From	now	on	,	it	would	be	useless	.
从	现在	在	,	它	会	是	无用	.

从现在起，它将毫无用处。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [liːv] [ðə; ði]

They	would	be	watching	him	carefully	to	make	sure	that	he	didn't	leave	the
他们	会	是	观看	他	小心	到	制作	当然	那	他	没有	离开	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

他们会密切监视他，确保他不会离开这个星球。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [seɪ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz][kʊd; kəd]

He	heard	the	captain	say	in	astonishment	,	"	I	didn't	know	these	young	ones	could
他	听到	这	队长	说	在	惊讶	,	"	我	没有	知道	这些	年轻的	一个	可以

[kraɪ][laɪk] [ðæt] . "

cry	like	that	.	"
哭	喜欢	那	.	"

他听到船长惊讶地说："我不知道这些年轻人也会哭成这样。"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [kraɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][dɔːrm]['mæstər] .

"	Of	course	they	cry	,	"	replied	the	dorm	master	.
"	的	课程	他们	哭	,	"	回复	这	宿舍	掌握	.

"他们当然会哭，"宿舍管理员回答道。

" [ðeɪ] [iːt] , [sliːp] , [kraɪ] — ['ɔːlmoʊst][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['kæptɪn] .

"	They	eat	,	sleep	,	cry	—	almost	like	you	and	me	,	Captain	.
"	他们	吃	,	睡觉	,	哭	—	几乎	喜欢	你	和	我	,	队长	.

"他们吃、睡、哭——几乎就像你和我一样，船长。"

[ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðer; ðər] [driːmz] .

And	worst	of	all	,	they	even	have	their	dreams	.
和	最差	的	全部	,	他们	甚至	有	他们的	梦境	.

最糟糕的是，他们甚至还有自己的梦想。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] , ['kæptɪn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][send][ðem; ðəm]

That's	why	I	sometimes	wonder	,	Captain	,	if	it	isn't	a	mistake	to	send	them
那就是	为什么	我	有时	想知道	,	队长	,	如果	它	不是	一个	错误	到	发送	他们

[tuː; tə] [skuːl] . "

to	school	.	"
到	学校	.	"

所以，队长，我有时会想，送他们去上学是不是个错误。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] . "

"	They	have	to	learn	.	"
"	他们	有	到	学习	.	"

"他们必须学习。"

" ['græntɪd] , " [ə'griːd] [ðə; ði][dɔːrm]['mæstər]['sɑːmbərli] .
" **Granted , " agreed the dorm master somberly .**
" 的确 , " 同意 这 宿舍 掌握 忧郁地 .

"遵命，"宿舍管理员神色凝重地同意道。

" [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] [wen] [ðeə(r)] ['oʊnli] ['ændrɔɪd] .
" **But not to dream of being human when they're only androids .**
" 但 不是 到 梦 的 存在 人类 什么时候 它们是 仅有的 安卓 .

"但不要梦想成为人类，因为他们只是机器人。"

" — ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən]
" **— WILLIAM MORRISON**
" — 威廉 莫里森

——威廉·莫里森

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][noʊ'vembər] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction November 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 十一月 - .

这篇电子文本出自1952年11月的《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神